Взаимодействие вузов, компаний и профессиональных союзов и ассоциаций в подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода: опыт Санкт-Петербургского государственного университета.

1. В текущем учебном году в СПбГУ реализуется 83 основные образовательные программы (далее – ООП) (из 467), в которые включен переводческий компонент и иноязычный профессиональный компонент.

Статистика открытия указанных ООП с 2016 по 2020 годов приема:

№	год приема	количество ООП
1	2016	41
2	2017	44
3	2018	49
4	2019	85
5	2020	83

При этом **важной особенностью** Санкт-Петербургского государственного университета является то, что значительная часть этих основных образовательных программ не относится к направлениям подготовки в области языкознания, востоковедения или африканистики, поскольку в СПбГУ реализуется множество программ по юриспруденции, менеджменту, экономике и другим социальным наукам на иностранных языках или с углубленным изучением иностранных языков (в сфере профессиональной коммуникации) – более подробно см. Справку М.А. Соловьевой.

По состоянию на 19.05.2021 в СПбГУ обучается по ООП в области иностранных языков и перевода (по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение и 58.00.00 Востоковедение и африканистика) – 2613 человек.

По ООП с углубленным изучением иностранных языков (в сфере профессиональной коммуникации) – 1848 чел.

Кроме того, реализуется более десятка дополнительных образовательных программ по подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации и другим аспектам переводческой деятельности.

Важно отметить, что разработка и начало реализации соответствующих образовательных программ была результатом не просто абстрактных фантазий, а откликом на запрос со стороны крупных заказчиков образовательных услуг. В результате, в период 2018-2020 годов наблюдается устойчивый спрос на целевую подготовку специалистов по юриспруденции, экономике, международным отношениям, туризму, у которых сформированы дополнительные переводческие компетенции (помимо, спроса на подготовку традиционных переводчиков) – в 2020 году на эти цели было выделено 50 бюджетных мест – более подробно см. Справку А.В. Бабича

2. **Вторая особенность** подготовки специалистов с переводческими компетенциями в СПбГУ заключается в широком привлечении к организации и осуществлению учебного процесса, решению специальных учебно-методических задач представителей профессионального сообщества переводчиков, профильных организаций и других лиц, обладающих практическими навыками в соответствующих профессиональных областях.

Этот механизм включает в себя целый ряд взаимосвязанных инструментов.

Во-первых, к чтению лекций, ведению семинарских и практических занятий, руководству практикой и выпускными квалификационными работами обучающихся по основным образовательным программам активно привлекаются практикующие в соответствующей области профессиональной деятельности специалисты, включая профессиональных переводчиков. Так в 2020/2021 учебном году общее число непосредственно вовлеченных в учебный процесс практиков составило около 150 человек.

Во-вторых, в каждую учебно-методическую комиссию по соответствующим укрупненным группам специальностей и направлений подготовки 2020-2021учебном году входят от двух до шести представителей организаций работодателей и представителей профессиональных сообществ.

В каждое УМК, созданное по указанным УГСН, в 2020-2021учебном году входят от восьми научно-педагогических работников (далее - НПР), не менее одного представителя обучающихся и от двух до шести внешних экспертов - представителей организаций работодателей и представителей профессиональных сообществ. Таким образом, в указанные УМК входят 96 НПР (74%), 21 внешний эксперт (16%), 13 обучающихся (10%).

В компетенцию этих комиссий входит экспертиза учебно-методической документации, формирование предложений по перечням тем курсовых и выпускных квалификационных работ, оценка программ практик и т.п.

Учебно-методическая комиссия по УГСН СПбГУ (далее - УМК) - экспертный орган, созданный для анализа содержания образовательной деятельности, реализуемой в СПбГУ,

1. рассматривает проекты учебно-методической документации и материалов (учебных планов образовательных программ, рабочих программ дисциплин, иных учебно-методических материалов),

2. рассматривает вопросы:

2.1. содержания, качества и учебно-методической обеспеченности образовательной деятельности Университета;

2.2. конкурентных преимуществ образовательных программ СПбГУ;

2.3. содержания учебно-методических материалов по образовательным программам СПбГУ всех уровней;

2.4. взаимодействия с представителями профессиональных сообществ и организаций-работодателей, в том числе в целях формулировки тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ;

2.5. содержания учебно-методических материалов по всем видам практик обучающихся СПбГУ;

2.6. подготовки и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся СПбГУ;
2.7. применения и учета профессиональных стандартов и мнения представителей профессиональных сообществ и организаций-работодателей при разработке и реализации образовательных программ СПбГУ;
2.8. применения современных образовательных технологий, электронного обучения, в том числе онлайн-курсов;
2.9. обеспеченности образовательных программ СПбГУ учебной литературой и иными ресурсами;
2.10. соответствия образовательных программ СПбГУ критериям международных рейтингов университетов и образовательных программ;
2.11. подготовки и прохождения аккредитации образовательных программ СПбГУ;
2.12. развития международного и иного образовательного сотрудничества, включая анализ положения университетов-партнеров и реализуемых ими образовательных программ в международных рейтингах университетов и образовательных программ, обоснование необходимости привлечения для работы в Университете зарубежных специалистов.

УМК влияют в первую очередь на содержание учебного процесса и раньше в них входили только преподаватели соответствующего факультета или института, а теперь к их работе привлекаются как представители обучающихся, так и специалисты в областях профессиональной деятельности, соответствующих направлениям подготовки – более подробно см. Справку М.А. Соловьевой.

В-третьих, несколько лет назад в Университете была начата работа по формированию особых коллегиальных органов, обеспечивающих максимально высокую степень участия представителей организаций-работодателей и профессионального сообщества в организации учебного процесса, – Советов образовательных программ. Совет образовательной программы, состоящий преимущественно из внешних экспертов, в рамках своей компетенции формирует рекомендации по следующим вопросам:

1.1. темы курсовых работ и выпускных квалификационных работ;
1.2. перечень и формат вступительных испытаний на образовательную программу;
1.3. перечень и формат итоговых испытаний;
1.4. организации для прохождения практики;
1.5. формат прохождения практик;
1.6. требования к абитуриентам;
1.7. требования к портфолио для поступающих в магистратуру;
1.8. академическая наполненность образовательной программы;
1.9. соотношение практических и теоретических дисциплин, набор дисциплин, реализуемых в рамках образовательной программы;
1.10. количество зачетных единиц, соответствующих дисциплине;
1.11. формы взаимодействия с потенциальными работодателями (проведение стажировок, конкурсов на гранты, мастер-классов, гостевых лекций и т.д.);
1.12. требования к преподавательскому составу;
1.13. кандидатуры в аттестационные и государственные экзаменационные комиссии;
1.14. анализ работы в аттестационных и государственных экзаменационных комиссиях;

1.15. формат аттестационных и государственных испытаний;
1.16. формы продвижения образовательной программы с учетом итогов приемной кампании;
1.17. анализ итогов приемной кампании;
1.18. требования к набору профессиональных компетенций выпускников;
1.19. иные вопросы, требующие экспертной оценки с точки зрения обеспечения качества образовательной программы.

Статистика создания СОП с иноязычным компонентом:

Год создания	2016	2017	2018	2019	2020	2021	Итого
Количество СОП	3	8	22	30	40	45	45

Таким образом, по состоянию на май 2021 года в СПбГУ создано 45 Советов с указанными компонентами. В данные Советы входит 611 экспертов, 18 из которых сотрудники СПбГУ, входящие в составы, являются внешними совместителями, таким образом, доля внешних экспертов составляет 97%. Более подробно перечень организаций, с которыми сотрудничает СПбГУ в этом формате – см. Справку М.А. Соловьевой.

Четвертым инструментом обеспечения участия организаций-работодателей и профессиональных сообществ является привлечение их к проведению практик обучающихся для формирования соответствующих навыков. Кроме того, принимающая организация участвует в формировании программы практики и осуществляет промежуточную оценку качества подготовки специалистов. Высокий авторитет и статус Санкт-Петербургского университета позволяют привлекать к сотрудничеству в этом направлении широчайший спектр партнеров и в этом заключается наше важное конкретное преимущество. Более того, универсальный характер нашего образования позволяет подбирать для будущих переводчиков или, например, юристов с углубленным знанием различных иностранных языков компании, наиболее соответствующие запросам обучающихся, содействовать их последующему трудоустройству. На сегодняшний день перечень партнеров СПбГУ по организации практической подготовки обучающихся в рамках обсуждаемых основных образовательных программ включает почти 550 различных организаций – см. Перечень партнеров, представленный Н.Г. Бойко.

Наконец, пятой формой вовлечения практиков (включая представителей профессиональных ассоциаций) в подготовку специалистов по этим образовательным программам являются государственные экзаменационные комиссии, которые принимают итоговое решение, давая оценку результатам работы Университета по обучению студентов. В составы ГЭК в рамках государственной итоговой аттестации в 2021 году по ООП с указанными компонентами выпускного курса включены более 350 внешних специалистов – представителей работодателей и профессиональных сообществ – конкретные примеры см. в Справке М.А. Соловьевой.

В заключение не могу не сказать о новой форме практической подготовки переводчиков, которую СПбГУ разработал и начал внедрять только в последние годы – Переводческая клиника (Социальный центр переводов). В рамках этого проекта будущие переводчики на безвозмездной основе (в том числе в качестве волонтеров различных городских и общероссийских мероприятий) оказывают под контролем преподавателей услуги по переводу документов и другой текстовой информации сторонним потребителям. В рамках клинической практики студенты выступают в роли сотрудников переводческого бюро – руководителя проекта, переводчика, редактора, терминографа, и технического менеджера. Обратиться в центр за помощью могут социально незащищенные жители Петербурга, благотворительные фонды и организации. Студенты СПбГУ готовы выполнить перевод удостоверений, справок, выписок, медицинских заключений, договорной и технической документации, а также переписки, и провести лингвистическую экспертизу документов. Сейчас центр работает с семью языками: русским, английским, немецким, французским, испанским, финским и венгерским. В дальнейшем «географию» переводов планируется расширить. Ежегодно практическую подготовку в Переводческой клинике проходит около 150 студентов, обучающихся по программам магистратуры в области языкознания.

Обучающиеся по ООП с углубленным изучением иностранных языков (в сфере профессиональной коммуникации) тоже проходят практику в клинической форме в

- Социологической клинике прикладных исследований
- Юридической клинике
- Центре финансовой грамотности.

Кроме того, у обучающихся есть возможность участвовать в командной работе над кейсами в «5G_Dream_Lab» (это не клиника, но формат работы аналогичен).

Таким образом, около 40% студентов программ по подготовке специалистов, обладающих профессиональными компетенциями в области перевода, могут пройти практику в клиниках Университета.

Быкова С.А.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА СТАРШИХ КУРСАХ

Прежде всего хотела бы сказать, что моё сообщение подготовлено на основании многолетнего опыта обучения нашей кафедрой японской филологии ИСАА МГУ письменному переводу с японского языка на русский и с русского языка на японский. Аспект обучения письменному переводу проходит «красной линией» с начального этапа обучения вплоть до продвинутого этапа, где он приобретает особое значение, в качестве одного из основных направлений учебного процесса. Разумеется , каждый из этапов имеет свои особенности. На продвинутом этапе (старшие курсы, в частности выпускной 4-й курс) обучение письменному переводу ставит задачей приобретение студентами навыков перевода текстов повышенной сложности с одновременным усвоением новой лексики и завершением работы по изучению знаков иероглифического минимума. К 4-му курсу студенты усваивают большое количество лексики по различной тематике и иероглифики, приобретают знание многочисленных синонимических грамматических конструкций, которыми изобилует японский язык, лексических синонимов, в т.ч. стилистических, не говоря уже о том, что базисная грамматика усвоена ещё на начальном этапе.

Общим для аспекта письменного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский на продвинутом этапе является то, что прежде всего ведётся обучение переводу сложных в грамматическом и лексическом отношении текстов. Очень важно при этом, чтобы человек, изучающий японский язык, понимал, что для всего сказанного или написанного на русском языке или, напротив, на японском, находится эквивалентная единица на другом языке. Различаются средства выражения содержания, но само по себе содержание обоих текстов должно быть идентичным. При этом перевод с японского языка подразделяется на два подаспекта: письменный перевод

учебных текстов из соответствующего учебного пособия для продвинутого этапа и перевод текстов, не являющихся учебными. В первом случае начиная с первого курса практикуется обязательное задание выполнить письменный перевод связного учебного текста не только для того, чтобы найти точный эквивалент или некий «штамп» перевода, но и с целью заучить определённые единицы для выполнения обратного перевода текста и различных упражнений. Необходимо, чтобы будущий японовед не только по-русски, но и по-японски различал значения слов и устойчивых словосочетаний, например, «ежедневно» (майнити 毎日) и «изо дня в день» (майнити но ё:ни 毎日のように). В этом случае заучивание нового слова или выражения обязательно вместе с иероглификой.

В случае же перевода с японского языка текстов, не являющихся учебными, во главу угла ставится обучение письменному переводу текстов прежде всего по общественно-политической и экономической тематике со сложными в синтаксическом отношении предложениями (например, сложные предложения с сочинением и подчинением одновременно, предложения с эллипсом темы выказывания и т.д.) Следует заметить в связи с этим, что язык японских СМИ, в частности газет стал более простым, чем десяток лет назад, и задача отбора сложных с точки зрения грамматики текстов несколько усложнилась. При этом лексика студентами не заучивается, но происходит постепенное «накопление» соответствующего словарного запаса благодаря переводу текстов по какой-либо определённой тематике. Ещё одна задача, которая связана с этим подаспектом перевода, - отбор текстов как таковых. Как представляется, будущие японоведы должны получать новейшую информацию о стране изучаемого языка в различных областях. Это вопросы развития страны, проблемы современного общества и то, как они решаются, российско-японские отношения и многое другое. Разумеется, перевод подобных текстов предполагает также активное усвоение лексики, связанной с общемировой проблематикой, которая актуальна для мирового сообщества

сегодня (например, новая лексика, обязанная своим появлением пандемии коронавируса).

В противоположность переводу с японского языка перевод с русского языка на японский ориентирован не столько на освоение способов перевода сложных синтаксических конструкций, хотя это тоже практикуется, сколько на обучение поиску и подбору наиболее уместных слов и словосочетаний для адекватного перевода на японский язык написанного на русском языке. Несколько отличается и тематика текстов: это российско-японские отношения, вопросы обмена между нашими странами, новации в России и Японии и т.д. Текущей ситуации в мире в отличие от перевода с японского языка уделяется меньшее внимание. Выполнение письменных переводов с русского языка на японский подразумевает овладение способами адекватного перевода часто употребляемых оборотов и словосочетаний русского языка (например, найти выход из сложившейся ситуации, консолидация усилий мирового сообщества, обсуждение на уровне министров иностранных дел, разрешить назревающий кризис и т.д.), что позволяет постепенно запоминать эти единицы и то, в каком контексте они употребляются.

Оба вида перевода выполняются письменно и в качестве домашнего задания, и в качестве контрольного перевода, но обязательно обсуждаются во время аудиторных занятий, где и отбирается наиболее соответствующий содержанию вариант перевода. Дело в том, что перевод может быть выполнен правильно с точки зрения грамматических требований, но иметь стилистические погрешности или выглядеть неестественным с точки зрения словоупотребления. Задача преподавателя – разъяснить, какая неточность допущена и какой из предложенных переводов наиболее уместен. Тематика варьируется, но те или иные единицы повторяются , что способствует их постепенному и естественному запоминанию.

The Union of Translators of Russia (UTR)

22. office 204, Ulitsa Radio, Moscow, Russia 105005

e-mail: org.@rutrans.org

The Union of Translators of Russia (UTR), a public organization of professionals, brings together more than 1,000 of the country's highly experienced translators and interpreters engaged in different types of the job: specialized, literary translation, simultaneous and consecutive interpreting as well as audiovisual translation and visual description. The UTR includes representatives of translation bureaus and companies, freelance and public service translators, translation studies academics and teachers, with the aim to unite those ready to work hard solving problems arising in the rapidly changing world of translation.

Среди членов СПР – молодые переводчики, опытные специалисты и заслуженные ветераны.

Молодые переводчики

Один из старейших членов СПР, шекспировед М.Д. Литвинова

There are over 50 regional branches in major subjects of the Russian Federation: from Kaliningrad and Saint-Petersburg to Omsk to Vladivostok.

В составе СПР региональные отделения: 7 республик, 6 краев, 1 автономного национального округа, 33 областей, 3 городов федерального значения (Москва, Санкт-Петербург, Севастополь).

The UTR was established in 1991 by the late Leonid Gurevich, an outstanding translator-interpreter and writer, to promote and develop translation industry in the post-Soviet Russia.

The current President of the UTR is Prof. Olga Yu. Ivanova, classical scholar and modern Greek translator-interpreter, and translation studies teacher.

В составе Правления СПР 23 человека, представляющие различные регионы России и различные переводческие специализации.

Председатель Правления СПР – профессор Нижегородского лингвистического университета, действующий переводчик – В.В. Сдобников

Цели СПР:

- **объединение переводчиков России на основе их профессиональных и творческих интересов для содействия формированию профессионального переводческого сообщества;**
- **разработка основных направлений развития переводческого дела в России;**
- **повышение престижа и общественной значимости профессии переводчика как неотъемлемой части отечественной истории, культуры, литературы, науки;**
- **защита социальных, юридических, экономических и профессиональных прав и интересов переводчиков;**
- **пропаганда деятельности российских переводчиков в стране и за рубежом (Из Устава СПР).**

Задачи СПР на ближайшее время:

- Стандартизация важнейших направлений переводческой отрасли.
- Защита прав переводчиков.
- Создание в России Института присяжных переводчиков.
- Развитие перевода с использованием языков народов России.
- Развитие и укрепление международных контактов.
- Отраслевая аттестация переводческих кадров.
- Совершенствование подготовки переводчиков (Из текста «Стратегии развития СПР до 2022 г.»)

В структуре органов управления СПР:

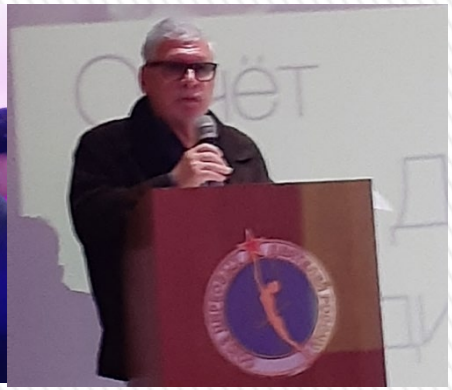
- **Правление.**
- **Секретариат Правления.**
- **Ревизионная комиссия.**
- **Научно-методический совет.**
- **Комиссия по этике.**
- **Служба информации и рекламы.**
- **Служба технического обеспечения.**
- **Комиссия по стандартизации отрасли.**
- **Комиссия по международному профессиональному сотрудничеству.**
- **А также….**

В 2019 г. при Правлении СПР созданы:

1. Служба юридической помощи переводчикам. Руководитель – А.А. Ларин, профессиональный переводчик, кандидат юридических наук (г.Нижний Новгород)

2. Комиссия по развитию перевода с использованием языков народов России. Руководитель – А.М. Поликарпов (Северный (Арктический) Федеральный университет, г. Архангельск)

UTR, being a member of the Association of Creative Unions of Russia, maintains close contacts with various professional public organizations, с коллегами за рубежом.



На заседании Координационного совета творческих союзов

Встречи с зарубежными коллегами

Одним из активных партнеров СПР является Президентская библиотека им. первого президента России Б.Н. Ельцина. На базе резервного центра библиотеки проходят различные заседания, встречи, инициированные СПР.

В свою очередь СПР является партнером Торгово-промышленной палаты России

Уважаемый Сергей Николаевич!
От имени российских переводчиков – членов Союза переводчиков России поздравляем Вас с 65-летием.

Президент СПР
Ольга Юрьевна Иванова

Не одно десятилетие Вы отдаете свои силы, знания и опыт укреплению и процветанию экономики России, ее деловой репутации, развитию эффективной предпринимательской деятельности, защите интересов и прав представителей всех уровней российского бизнеса. Разделяя и поддерживая благородную миссию возглавляемой Вами Торгово-промышленной палаты России, цели и задачи ее деятельности, Союз переводчиков России рассматривает как высокую честь свой статус официального партнера ТПП. Желаем Вам, президенту ТПП России, здоровья, благополучия, радости жизни и творчества, успехов и сбывающихся надежд! Мы уверены, что в Вашем лице мы находим надежного партнера и соратника, готового внести свой вклад в развитие и совершенствование переводческой отрасли страны как важного компонента ее единой экономической системы.

Председатель правления СПР
Вадим Витальевич Сдобников

The UTR has its own publications: the journal “Mir perevoda” (World of Translation), the almanac "Perevodchik” (Translator), and a number of academic journals published by Russian universities under its auspices.

The Union also considers it very important to promote high-level training of would-be translators and interpreters. The UTR Board, together with Russian universities, organizes Winter Translation Workshops for Russian University students and novice translators, preparing them for the tough market of translation services. UTR initiated the all-Russian methodological meeting “Structure and Content of Translator Training”, to discuss and debate issues of improving the traininglevel of university graduates. Problems of the translation industry and prospects for its development are discussed annually during UTR Summer schools held in different Russian locations.

UTR, being a member of the Association of Creative Unions of Russia, maintains close contacts with various professional public organizations.

СПР уделяет большое внимание проблеме подготовки переводческих кадров. Правление СПР, взаимодействуя с вузами России, ежегодно проводит Зимние школы перевода для студентов российских университетов и начинающих переводчиков, готовя их к реальностям жесткого рынка переводческих услуг. СПР инициировал проведение Общероссийского методического совещания «Структура и содержание подготовки переводчиков», в рамках которого обсуждаются вопросы совершенствования уровня подготовки выпускников переводческих специальностей. Практикующие переводчики, члены СПР, сотрудничают с вузами и участвуют в процессе подготовки переводчиков в качестве преподавателей.

СПР начал системную работу по повышению квалификации переводчиков и преподавателей перевода. Первые курсы с участием членов Правления СПР состоялись в г.Сыктывкаре (Республика Коми) 13-14 ноября 2019 г.

Иванова О.Ю., научный руководитель Института гуманитарных технологий РосНОУ, президент СПР

Благодарю организаторов круглого стола за возможность приветствовать его участников от имени Правления Союза переводчиков России. В этом году наш Союз отмечает юбилейную дату – ему исполняется 30 лет. Основателем Союза переводчиков России и его президентом в течение более, чем 25 лет, был известный переводчик, поэт и общественный деятель Леонид Ошерович Гуревич. Союз переводчиков России является ассоциированным членом Всемирной федерации переводчиков и активно участвует в деятельности этой международной организации. Союз переводчиков объединяет более 1000 переводчиков, лексикографов, переводоведов и преподавателей перевода, а также более 30 образовательных и специализированных переводческих организаций, переводческих бюро.

Мы активно сотрудничаем с переводчиками разных стран в рамках проводимых нами, а также совместных двусторонних и международных мероприятий. В число наших традиционных мероприятий входят летние и зимние школы перевода, различные научные и научно-практические конференции, методические семинары, дискуссионные круглы столы по вопросам теории и практики перевода, творческие конкурсы, мастер-классы, курсы дополнительного профессионального образования для переводчиков и преподавателей перевода. Многие наши мероприятия в последнее время проводятся в режиме онлайн на английском языке или с участием синхронных переводчиков. Так, например, к 30-летию СПР мы подготовили два цикла встреч, адресованных переводчикам как в России, так и за рубежом. Один цикл включает в себя вебинары известных переводоведов мира, каждый из которых рассказывает о принципах организации подготовки переводчиков в своей стране. Второй цикл имеет своей целью познакомить коллег из разных стран мира с особенностями современной российской науки о переводе.

Мы будем рады участию японских коллег в этих мероприятиях и с огромной радостью готовы предоставить слово в одном из ближайших вебинаров японским коллегам.

В числе актуальных задач Союза переводчиков России – создание отраслевой стандартизации и сертификации переводческих кадров. Приоритеными направлениеми в рамках этой деятельности сегодня мы рассматриваем процесс институализации в России судебного перевода, систематизации сферы перевода в области медицины и фармакологии, развитие перевода с использованием языков народов России. В рамках этой деятельности Союзом переводчиков были организованы международные круглые столы, к участию в которых были приглашены судебные и медицинские переводчики из разных стран мира. Мы рады будем, если и японские коллеги поделятся свои опытом деятельности в этих предметных сферах перевода.

Совместные международные мероприятия – это важная составляющая нашей работы, но она не отменяет возможность двусторонних контактов. Хочется надеяться, что наша сегодняшняя встреча даст стимул для организации более системного и регулярного взаимодействия японских и российских переводчиков, переводоведов и преподавателей перевода. Союз переводчиков России готов разработать и предложить на рассмотрение японской стороны свои предложения по формированию системы двустороннего взаимодействия, направленного на совершенствование наших контактов, оптимизацию и расширение двусторонней переводческой практики и подготовку переводческих кадров. Мне кажется, было бы полезно организовать специальную двустороннюю встречу японских и российских переводчиков.

Для меня вопрос о расширении взаимодействия между переводчиками России и Японии связан и с некоторыми обстоятельствами личного характера. Мой дед, Владимир Михайлович Константинов и моя бабушка, Елена Александровна Константинова – выпускники японского отделения

Института Востоковедения им. Н. Нариманова.. Они начинали свою карьеру переводчиками советской миссии в Токио. Параллельно дед получил возможность учиться в университете Васэда. Впоследствии, доктор исторических наук, научный сотрудник Института Востоковедения Академии наук СССР, он стал первым и единственным, насколько мне известно, переводчиком и исследователем знаменитого документального повествования капитана Кодаю «Сны о России», в котором рассказано о пребывании в России команды потерпевшего кораблекрушение у берегов России японского судна.

Пользуясь случаем, хочу пригласить японских переводчиков, и опытных, и молодых принять участие в объявленном СПР к своему 30-летию международном конкурсе. Его название «Гвоздь и подкова». В качестве исходного текста мы выбрали хорошо известный европейскому миру английский текст, ставший знаковым текстом русской культуры благодаря переводу С.Я. Маршака. Но именно английский текст предлагается перевести на любой из языков мира. Насколько я знаю, в японской культуре тоже есть притча о том, как из-за отсутствия гвоздя в подкове армия потерпела поражение. Перевод как деятельность нередко становится тем малым кирпичиком, незаметным гвоздем, на котором строится здание великих дел. Таким образом, в названии конкурса содержится имеющая отношение и к переводу метафора.

В качестве одного из языков перевода нашего конкурса мы объявили и японский. И будем рады японским коллегам как в составе жюри, так и в качестве участников конкурса. Хочу повторить – двусторонние контакты российских и японских переводчиков сейчас более чем актуальны. Мы будем рады расширению и укреплению нашего сотрудничества.

Онлайн-технологии в преподавании японского языка в СПбГУ

- опыт 2020 года и перспективы -

кафедра японоведения СПбГУ
PhD, к.ф.н. И. С. Ибрахим

Содержание выступления

1. Цифровизация в образовании: тенденции и тренды последнего десятилетия
2. Ситуация в ВУЗовском образовании в связи с пандемией коронавируса
3. Онлайн-курс «Японский язык. Начальный уровень» СПбГУ: успех и уроки на будущее
4. Выводы

1. Цифровизация в образовании: тенденции и тренды последнего десятилетия

- e-learning
- от развивающих игр к образовательным приложениям
- цифровая среда: текстовые редакторы и электронные словари —> ПО, онлайн-словари различной тематики
- Разговорные навыки - блоги-чаты,
- Аудирование - YouTube: образовательный, страноведческий, культурологический видео-контент

Эволюция ИКТ в образовательном процессе

- Электронное обучение (e-learning): электронные учебники, образовательные услуги и технологии.
- Этапы эволюции:

1. курсы на носителях CD-ROM;
2. дистанционное обучение у живых преподавателей;
3. собственно электронное обучение с использованием специальных интерактивных программ, нередко на специальных носителях (электронные учебники)
4. с 2010г. массовые открытые онлайн курсы

Дистанционное обучение

- **Дистанционное обучение** (ДО) — взаимодействие учителя и учащихся между собой на расстоянии, отражающее все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) и реализуемое специфичными средствами Интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность[1][2].
- Дистанционное обучение — это самостоятельная форма обучения, информационные технологии в дистанционном обучении являются ведущим средством

Основной тренд:

- Если раньше контент образования полностью контролировал преподаватель, сейчас инициатива перешла к ученику - он выбирает из большого объёма материала
- Как результат - повышение требовательности учеников к содержанию и разнообразию учебного материала

«+» и «-» новой образовательной среды

- Огромный объём неконтролируемой и не всегда достоверной информации
- Большие технические возможности, лёгкий доступ практически к любому справочному материалу
- Новый формат представления и усваивания информации, требование к «игровой» составляющей контента

2. Ситуация в ВУЗовском образовании в связи с пандемией коронавируса

- Переход на дистанционное образование (15.03~)
- Полностью дистанционное обучение и смешанное обучение
- Поиск новых ПО, новых методов работы (MS-TEAMS, Zoom)

Результаты дистанционного формата при преподавании иностранного языка

- практически 100% посещаемость
- высокий темп работы, высокая динамичность занятия в группах малой численности
- возможность привлекать больше различных онлайн-ресурсов: новостных сайтов, справочных материалов, онлайн-словарей (ударения, толковых, профильных)
- возможность просмотреть занятие в записи

Проблемы дистанционного обучения при преподавании иностранного языка

- Формат эффективен только в работе с малочисленными группами (до 10 человек)
- Психологическая усталость учителя и учеников
- Если аудитория большая - отсутствие обратной связи в режиме реального времени
- Необходимость постоянного поиска новых методов контроля (тесты, упражнения, задания)

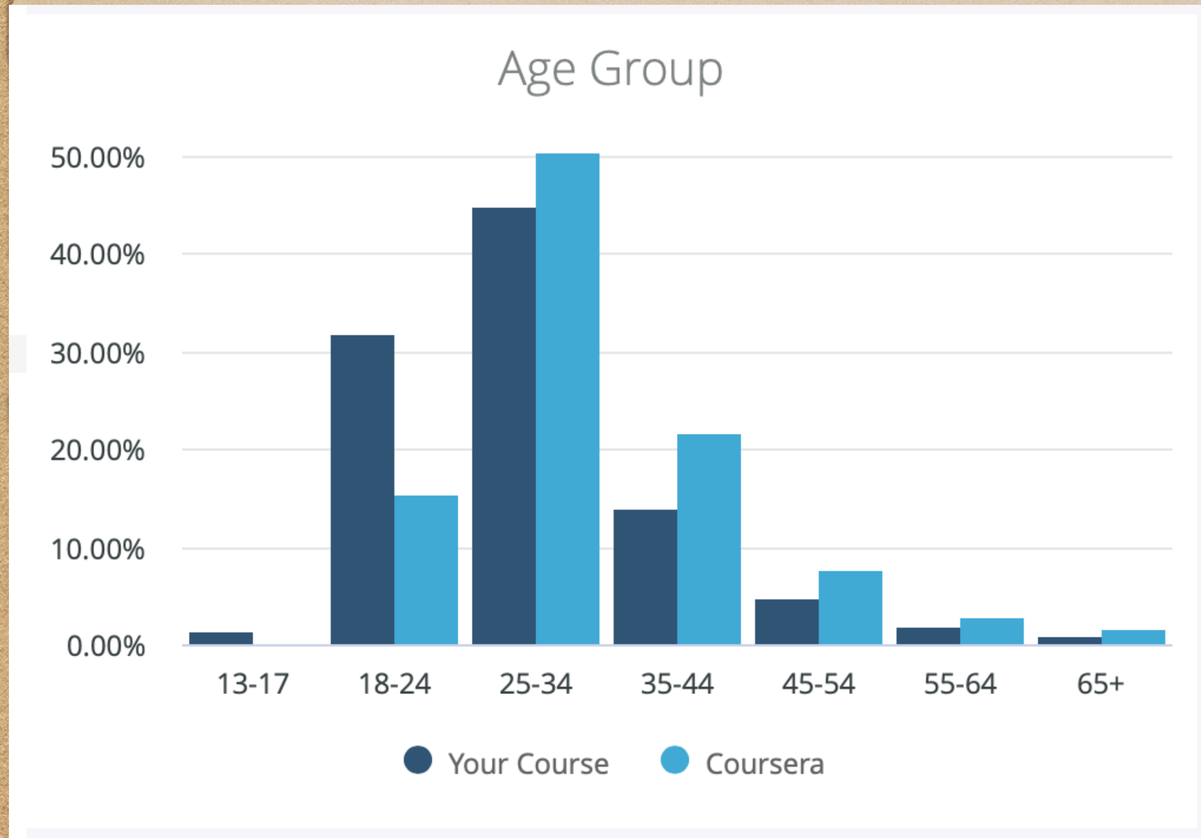
3. Онлайн-курс «Японский язык. Начальный уровень» СПбГУ: успех и уроки на будущее

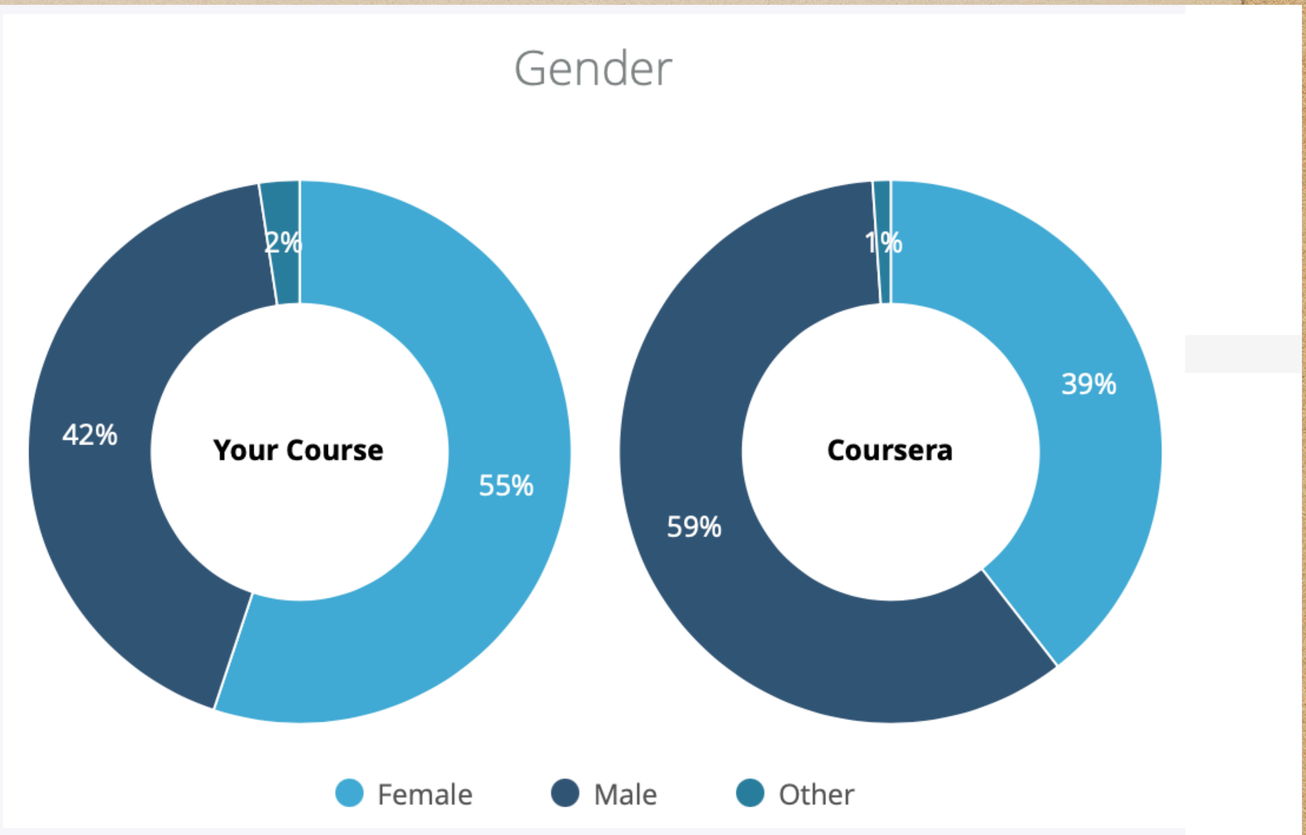
- Сегодня по числу онлайн-курсов на международной образовательной платформе Coursera СПбГУ (130 курсов) занимает первое место среди европейских вузов и третье место в мире — после Google Cloud (США) и University of Illinois at Urbana-Champaign (США).
- Крупнейший международный агрегатор онлайн-курсов Class Central, который регулярно анализирует главные тренды массовых открытых онлайн-курсов и статистические данные, опубликовал свой рейтинг самых популярных онлайн-курсов мира (The 100 Most Popular Free Online Courses), в который вошли два англоязычных курса СПбГУ. В топ-100 за 2020 год наши курсы занимают 29 и 31 строчки рейтинга: «Нейролингвистика» (под руководством Т. В. Черниговской) и «Японский для начинающих» (под руководством И. С. Ибрахим).

Статистика курса

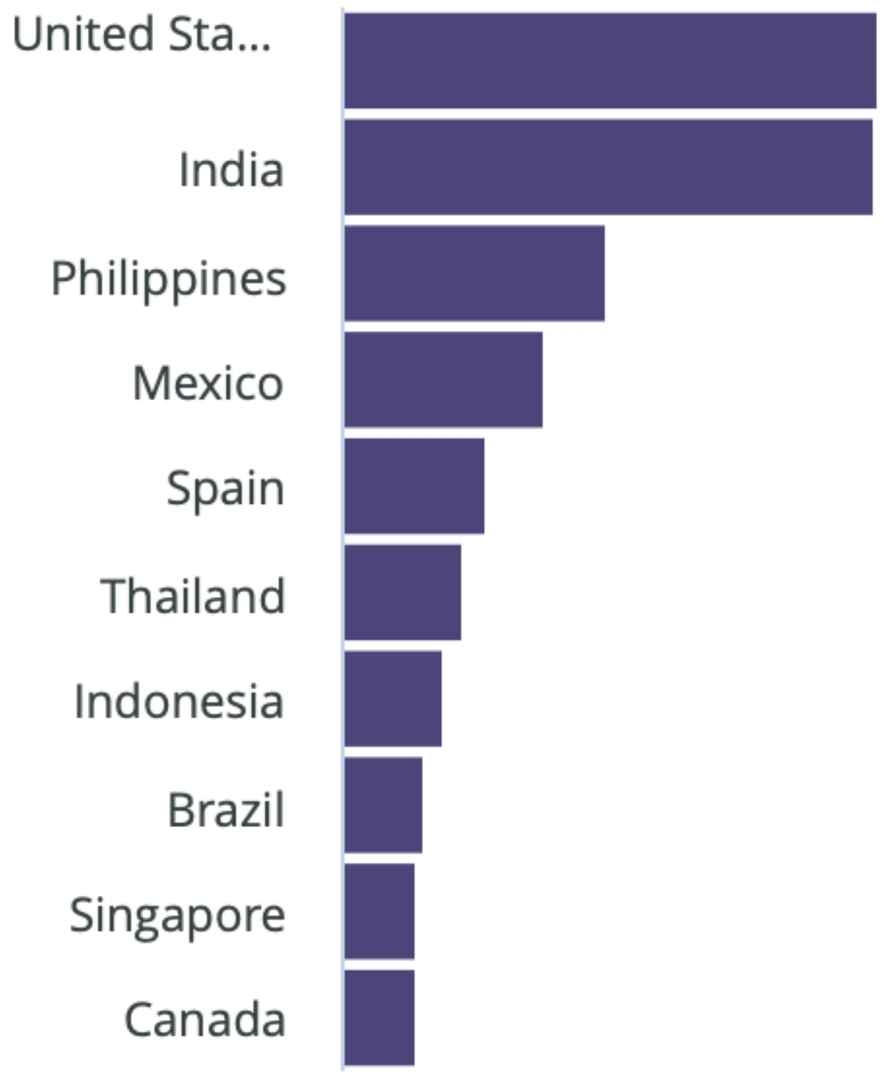
- запущены 4 и 7 мая 2020г.
- Japanese for Beginners 1 - 76 939 чел. оценка: 4,0; закончили и получили сертификат 849 чел.
- Japanese for Beginners 2 - 9 418 чел. оценка: 4,4; закончили и получили сертификат 142 чел.

Соцданные по курсу JfB-1.

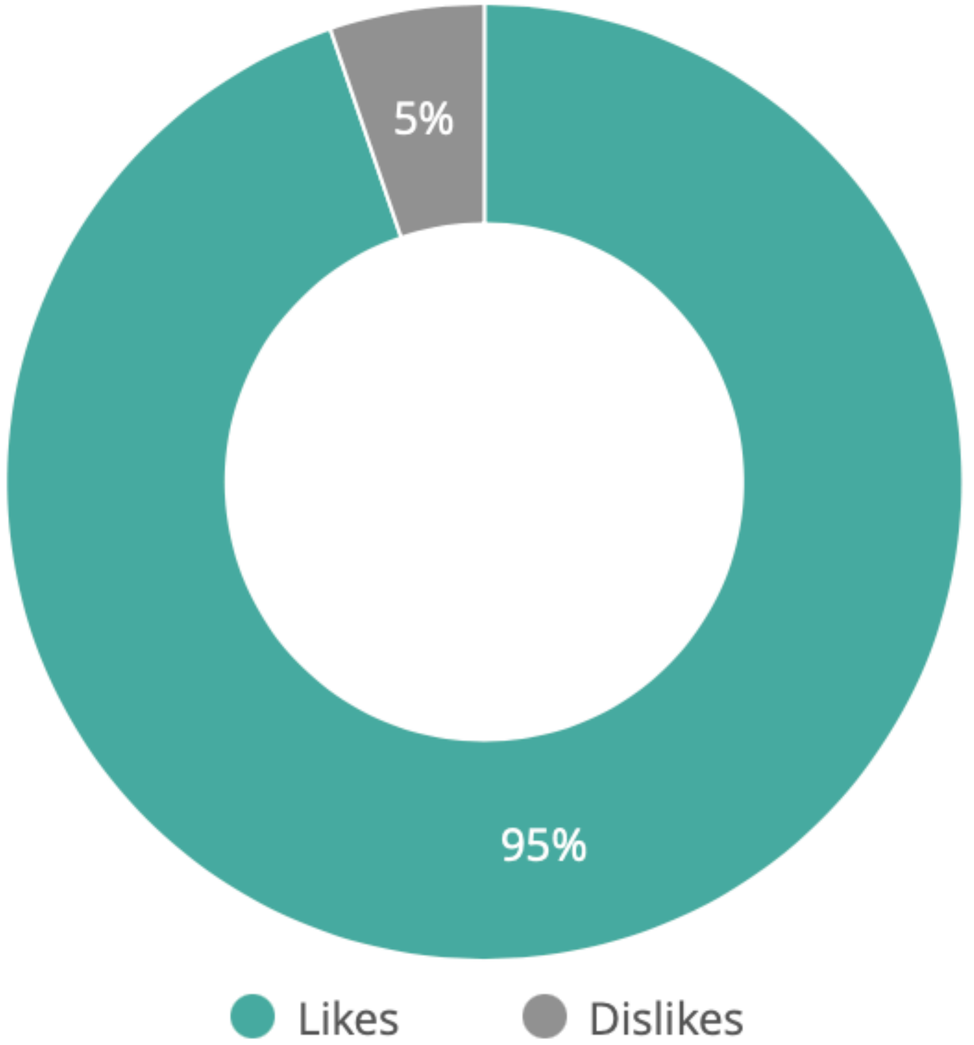




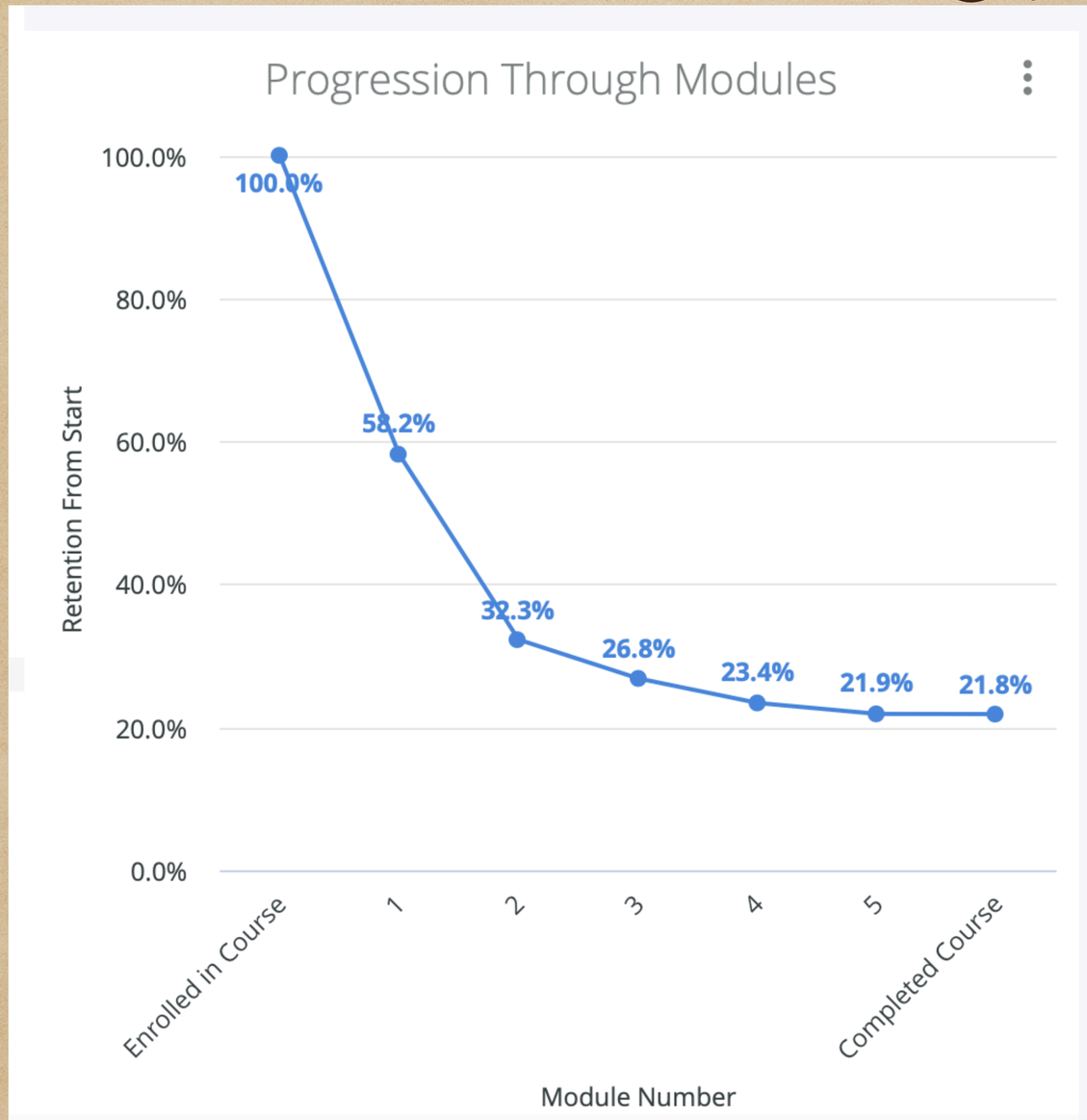
Top 10 - Your Course

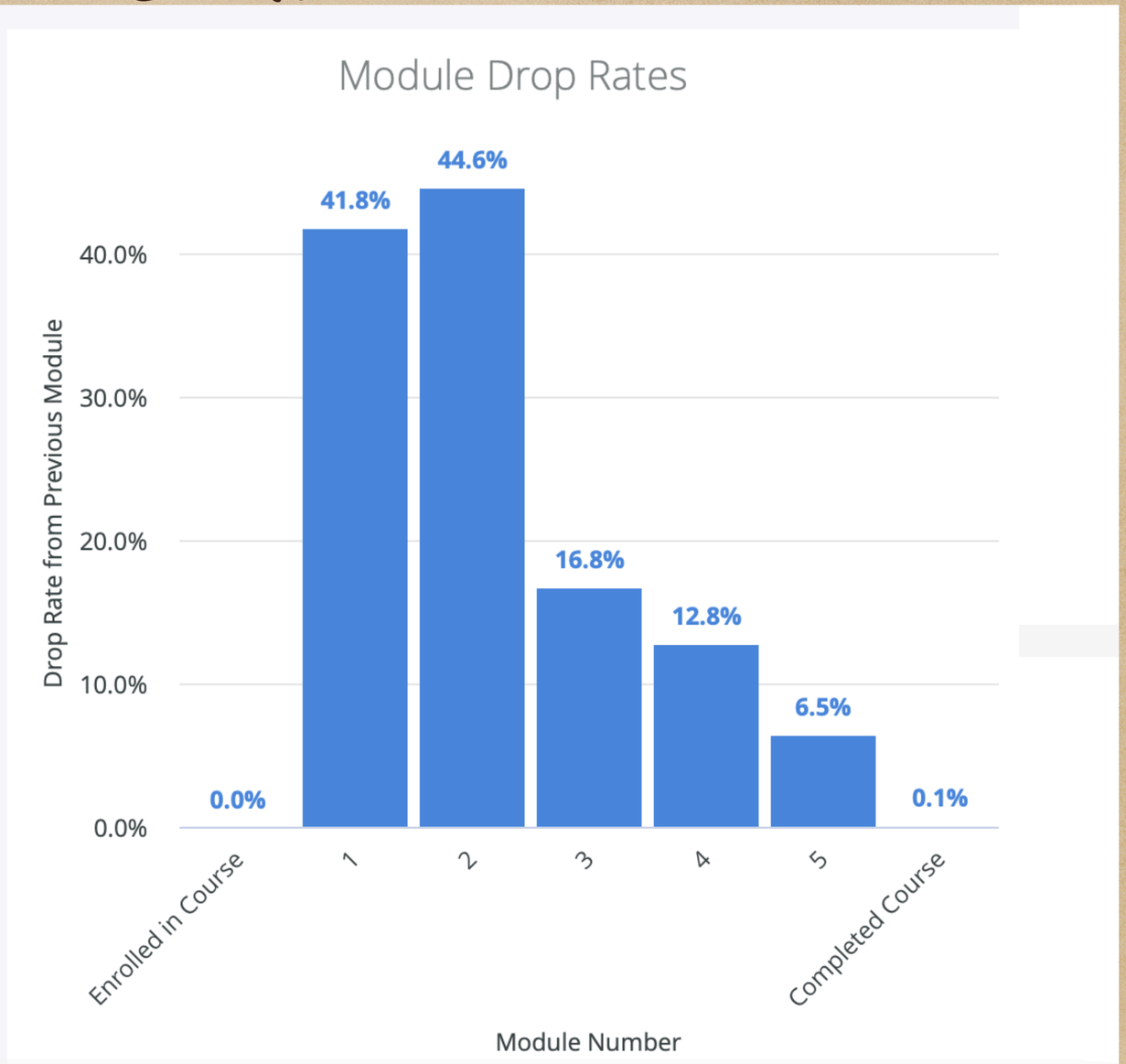


Likes & Dislikes



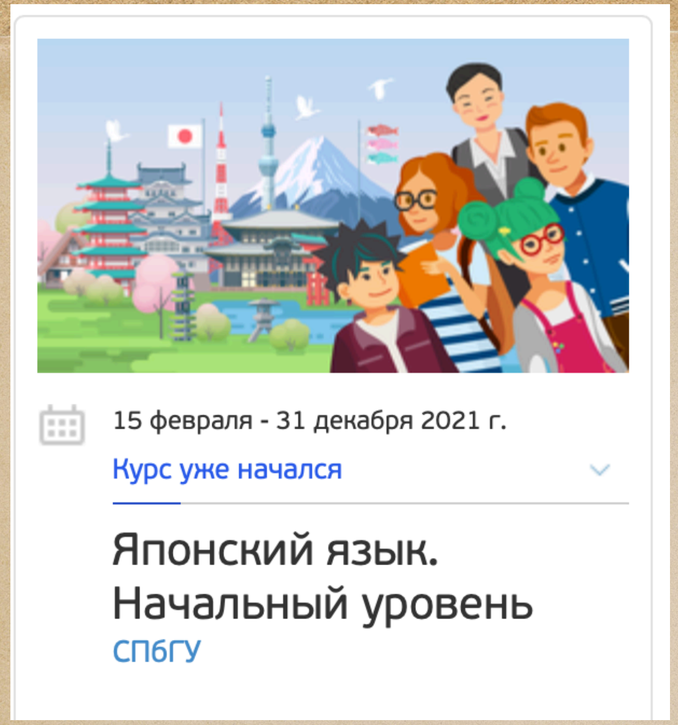
ПРОБЛЕМЫ


Progression Through Modules
100.0%
80.0%
60.0%
40.0%
20.0%
0.0%
Retention From Start
100.0%
58.2%
32.3%
26.8%
23.4%
21.9%
21.8%
Enrolled in Course
1
2
3
4
5
Completed Course
Module Number

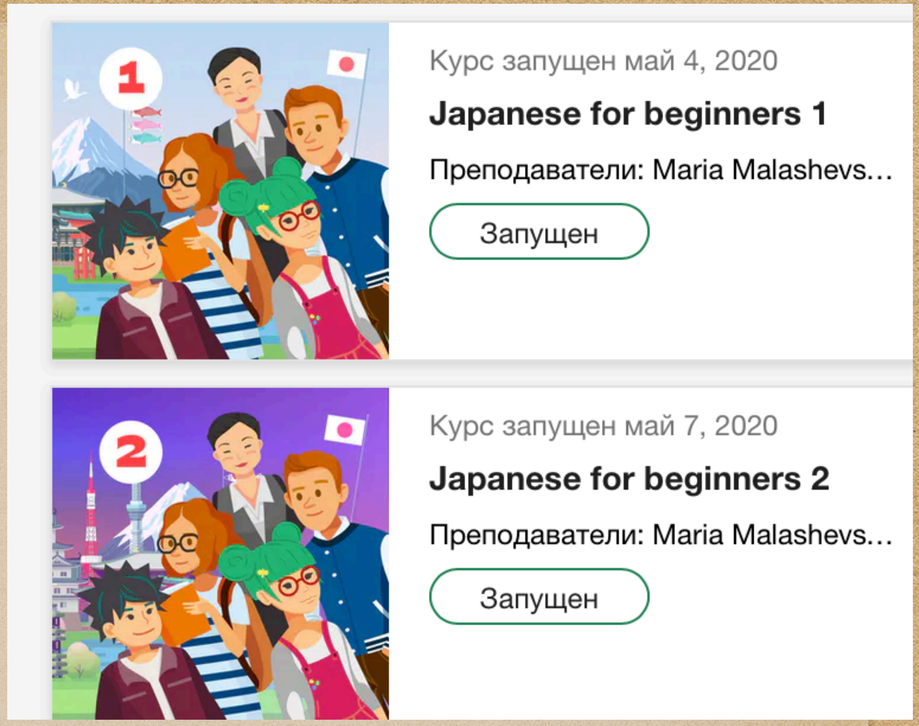

Module Drop Rates
40.0%
30.0%
20.0%
10.0%
0.0%
Drop Rate from Previous Module
0.0%
41.8%
44.6%
16.8%
12.8%
6.5%
0.1%
Enrolled in Course
1
2
3
4
5
Completed Course
Module Number

Структура курса

- 10 модулей (1 курс - 5; 2 курс - 5) по 2 урока
- Иероглифика, Фонетика, Грамматика, Разговорный
- Упражнения-тесты к каждому разделу урока
- + глоссарии и социокультурный комментарии



Платформы:



- Англоязычная версия (2 курса по 5 модулей) - Coursera
- Русскоязычная версия (10 модулей) - «Открытое образование»

Целевая аудитория

- Предназначен для широкой аудитории и может использоваться всеми, кто интересуется японским языком и культурой как для личных интересов, так и для использования японского языка по работе для общения с японскими партнерами.

Проблемы онлайн формата при преподавании иностранного языка

- Большая аудитория - неоднородность; невозможность фильтра на входе
- Отсутствие интерактива и обратной связи в режиме реального времени
- Отсутствие возможности скорректировать содержание курса «по месту»

Выводы I

- Формат онлайн-курса хорош для обучения большой аудитории теории, не требующей практики
- Формат онлайн-курса для обучения базовым вещам (основы грамматики, основы разговорного языка)
- Идеальный инструмент для широкой популяризации знаний
- Невозможность индивидуального подхода!

Выводы 2

- Онлайн формат обучения хорош для динамичной работы с немногочисленными группами (5-10 чел.), обладающих базовыми знаниями
- Привлечение онлайн-ресурсов крайне важно для актуализации и разнообразия содержания учебного процесса
- Знание онлайн-технологий, онлайн-инструментов становится необходимой компетенцией в работе страноведа, переводчика, исследователя, они усваиваются в том числе и при обучении в онлайн-формате

ВЫВОДЫ 3

- Онлайн-формат образования, в том числе и изучения иностранных языков будет продолжать оставаться актуальным в силу возможности широкого охвата аудитории и изменении качества и потребностей аудитории
- Изменятся (ужесточается) требования к навыкам и компетенциям переводчика
- Помимо языковой (лингвистической) компетенции, неотъемлемым требованием профессии станут технические навыки, умение работать с системами RSI-RCI
- Меняются задачи кафедр ВУЗов, в связи с чем необходима актуализация методик преподавания и, соответственно, учебных материалов

スライド 1

Добрый день,

Я – Араи из Токийского университета международных исследований.

Сегодня я кратко расскажу о нашем сотрудничестве с Японской академией аудиовизуального перевода, или Japan Visualmedia Translation Academy, сокращённо «JVTA» в рамках проекта «J-ANIME MEETING IN RUSSIA».

スライド 2

J-ANIME - это аниме-фестиваль для зрителей в России в формате «онлайн».
Он состоялся четырнадцатого и пятнадцатого ноября прошлого года. Подготовка длилась один год.

Организатором выступал JVTA. А наш университет - со-организатором.

Приняло участие всего 79 японско-российских студентов, из них 22 студента из нашего университета. Остальные были учащимися шести японских и шести российских университетов. Именно студенты были движущей силой успешного проведения фестиваля.

Зафиксировано около пяти с половиной тысяч просмотров за весь период фестиваля.

Хочу подчеркнуть, что этот проект был признан одним из мероприятий «Года японо-российских межрегиональных и побратимских обменов».

スライド 3

В начале решили подобрать такие фильмы, которые подпадают под пять категорий, а именно «Ёкай (Монстры)», «Стиль работы», «Спорт», «История», «Производство “Kyoto Animation” », чтобы было возможно представить российским зрителям широкий диапазон искусства японского аниме. В конечном счёте студенты выбрали 12 фильмов, которые Вы видите на этом слайде.

Я слышал, что иногда во время дискуссий их эмоции зашкаливали, и они обменивались откровенными мнениями.

スライド 4

9 Sub-Events : Talk shows, Seminars, Master-class

Talk show with
Rumiko Tezuka

Talk show with
Sumire Uesaka

Talk show with
film director Katabuchi

Presentation
«SLAM DUNK»

Talk show on theatre arts

Talk show
on anime industry

Lecture
on Shigeru Mizuki

Talk show
with Zhenya

Master class “Karuta”

Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) 4

В дополнении к показу фильмов было проведено 9 ивентов (мероприятий): ток-шоу, семинары и мастер-класс.

スライド 5

Задачами студентов были подбор подходящих фильмов, реклама, поиск спонсоров, организация «краудфандинга», менеджмент мероприятий и изготовление русских субтитров.

Самой трудоёмкой и кропотливой работой был перевод двенадцати фильмов с японского на русский. На это ушёл целый год.

JVTA готовит профессиональных переводчиков и поручает им выполнять заказы по изготовлению субтитров. В этом проекте, для начала специалисты JVTA обучили студентов правилам перевода субтитров. Затем японские и российские студенты приступили к конкретной работе в группах.

Главной задачей японских студентов в плане перевода было дать пояснение по контексту действий, по личному и культурному “бэкгранду” действующих лиц аниме.

А главной задачей российских студентов было найти самые подходящие слова и выражения, при этом строго соблюдая правила по изготовлению субтитров.

スライド 6

Internship @ J-ANIME MEETING IN RUSSIA

Background :

- TUFS sought for internship opportunities suitable for profiles of its students.
- JVTA wished to enhance business in Russia.

Merits for the participants who pursue careers connecting Japan and Russia more closely :

- Opportunities to have intensive, deep language practice and inter-cultural communication as well as “working” experience

☆ Russian audience could enjoy attractive anime of various periods.

Funding of the project :

- The project was funded by JVTA solely. It was “investment” for the future.

Special thanks to JVTA who made titanic efforts to give real and moral support

Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) 6

Почему наш университет и JVTA стали партнёрами? Если коротко, интересы совпали. Наш университет хотел дать студентам возможность практиковаться, а JVTA пыталась добиться маркетинговых успехов на российском рынке. В общем, у университета, где преподают иностранные языки, и у JVTA, где готовят переводчиков и бизнес кадры, нашлись общие точки соприкосновения и взаимно дополняющие функции.

Какие плюсы получили студенты-участники? Самое главное, у них появилась захватывающая возможность интенсивной, глубокой языковой практики и межкультурного общения. Хотя им не обязательно стать переводчиками, многие из них заинтересованы в карьере, связывающей Японию и Россию.

К тому же российские зрители смогли познакомиться с ранее недоступными привлекательными произведениями аниме разных времён и благодаря этому получить более широкое представление про аниме, культуру и жизнь в их позитивных аспектах.

Этот проект был профинансирован компанией JVTA. Данное финансирование является, так сказать, вкладом JVTA в будущее.

Практически не было серьёзных проблем в процессе реализации проекта. Всё это удалось во многом благодаря коллегам из JVTA, которые приложили титанические усилия по оказанию реальной и моральной поддержки.

Internship @ J-ANIME MEETING IN RUSSIA

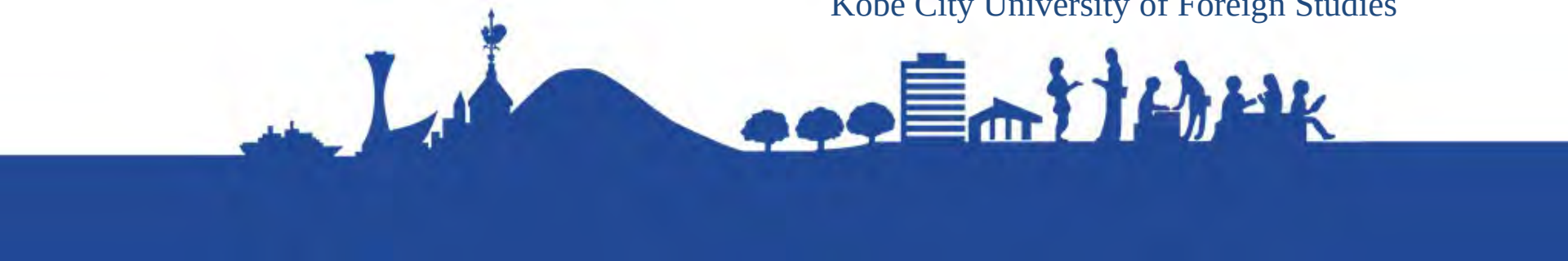
Спасибо !!

Kobe City University of Foreign Studies
神戸市外国語大学

SPbU-HU Panel discussion “Japanese-Russian collaborative efforts in language teaching and training of interpreters and translators” (May 20, 2021)

Designing (yet Desiring) a Collaborative Learning Program to Train the future Mediators of Local Community

Prof. KANEKO Yuriko (PhD)
The Head of the Department of Russian studies,
Kobe City University of Foreign Studies



1. Kobe City University of Foreign Studies

1 faculty and 5 departments

- Faculty of Foreign Studies
- Department of English Studies
- Department of Russian Studies
- Department of Chinese Studies
- Department of Spanish Studies
- Department of International Relations

Department of Russian Studies

- Approx. 40 students enrolled per year
- B1-B2-C1 levels of Russian by graduation

Translating “Russian Science and Technologies Review”

RUSSIA BEYOND 日本語 文化 ビジネス ロシア料理 教育

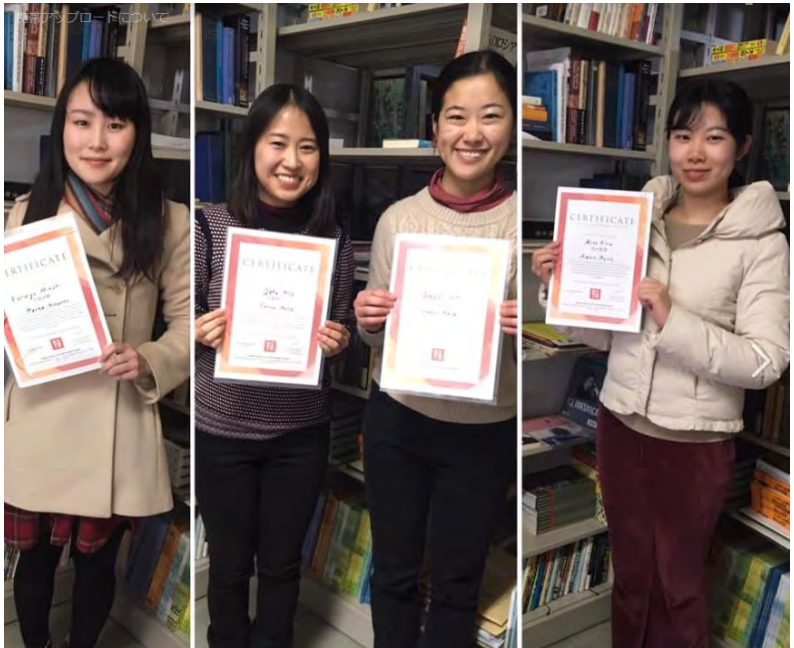
電子版の専門誌「ロシア サイエンス&テクノロジー レビュー」を日本語と露語で創刊

科学・技術 2018年5月24日 ロシア・ビヨンド

5月21日、電子版の専門誌「Russian Science and Technologies Review / ロシア サイエンス&テクノロジー レビュー」(RSTR)の創刊号が出た。雑誌は、ロシア語と日本語で、ロシアの現代の科学技術とその発明、新開発を紹介する。

編集者タチアナ・ロマノワ氏によると、この雑誌のおかげで、日本の広範な読者が、ロシアの応用科学における開発について、ニュースと情報を得られる。これまで、ロシアの基礎科学と様々な発明、開発はよく伝えられてきているが、応用科学については、ロシアはさほど強くないというイメージが残っている。

「かつて日本人がソ連について抱いていたイメージは、文化と科学によるものだった。現在、露日両国で開催されている文化フェスティバル『日本年』、『ロシア年』のおかげで、ロシアの『文化的顔』は元に戻ってきているが、科学の方は相変わらず情報不足。応用的な観点から見て、現代的かつ興味深い開発を発信している国とはみられていない」。ロマノワ氏は、ロシア・ビヨンドにこう語った。



transl. by…

Interpreter volunteers at international meetings

2019年11月20日

第23回世界相撲選手権大会に、本学学生8人が通訳ボランティアとして参加しました。

10月13日（日曜）、大阪府堺市で行われた第23回世界相撲選手権大会に、本学学生8人が通訳ボランティアとして参加しました。

2019年6月24日

Sumo

本学ロシア学科学生が、色丹島のイベントで通訳を

北方領土問題対策協会が主催する「北方四島交流訪問事業」（い
6月8日(土曜)、色丹島で「第4回アニメ・オタク文化青年サミット

選手の通訳として

Rugby

2019年11月 1日

笑顔と語学力で「ようこそ神戸へ！」―北方四島交流受入事業に本学ロシア学科の学生5人がロシア語学生通訳として参加しました。

10月5日（土曜）～6日（日曜）、独立行政法人北方領土問題対策協会が主催する、北方四島交流受入事業が神戸市内で行われました。これに本学ロシア学科の学生5人がロシア語学生通訳として参加し、北方領土からの訪問団と兵庫県の受け入れ側を繋ぐ学生通訳として活躍しました。

2. Designing (yet Desiring) a Collaborative Learning Program

Kobe City University of Foreign Studies

WE CAN CONNECT	
	Knowledge to knowledge
	Experience to experience
	People to people
	The global to the local
Goals	(1) Promoting business cooperation between Russian and Japanese local SMEs
	(2) Becoming an expert mediator for the foreign-resident-friendly community

Perspectives on Community-based Collaborative learning program

Practice 1

Kobe City University of Foreign Studies

Marketing Competition Japan (MCJ)

Product marketing

Presentation in English

https://en.mcjapan.org/

Kobe City University of Foreign Studies

“Our University’s Hometown!” Online Competition

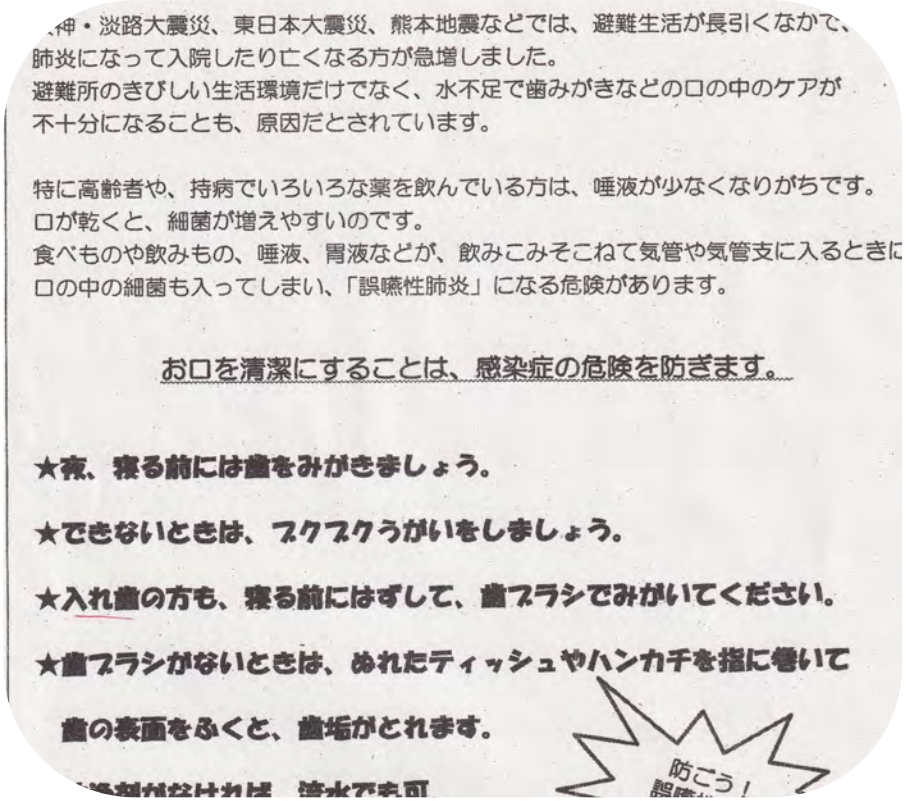
Kobe Students visit to Ekaterinburg and Ural Federal University (2017)

Coming soon!

Practice 2

Kobe City University of Foreign Studies

Medical interpreter and coordinator course


神・淡路大震災、東日本大震災、熊本地震などでは、避難生活が長引くなかで、
肺炎になって入院したり亡くなる方が急増しました。
避難所のきびしい生活環境だけでなく、水不足で歯みがきなどの口の中のケアが
不十分になることも、原因だとされています。

特に高齢者や、持病でいろいろな薬を飲んでいる方は、唾液が少なくなりがちです。
口が乾くと、細菌が増えやすいのです。
食べものや飲みもの、唾液、胃液などが、飲みこみそこねて気管や気管支に入るときに
口の中の細菌も入ってしまい、「誤嚥性肺炎」になる危険があります。

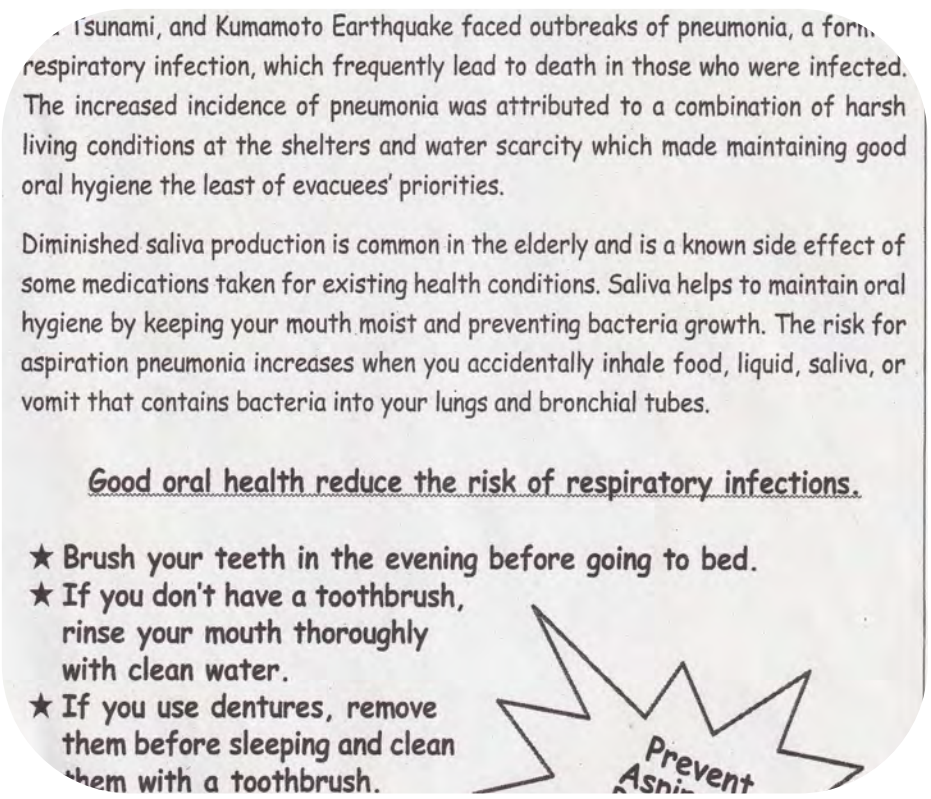
お口を清潔にすることは、感染症の危険を防ぎます。

★夜、寝る前には歯をみがきましょう。

★できないときは、ブクブクうがいをしましょう。

★入れ歯の方も、寝る前にはずして、歯ブラシでみがいてください。

★歯ブラシがないときは、ぬれたティッシュやハンカチを指に巻いて
歯の表面をふくと、歯垢がとれます。


Tsunami, and Kumamoto Earthquake faced outbreaks of pneumonia, a form
respiratory infection, which frequently lead to death in those who were infected.
The increased incidence of pneumonia was attributed to a combination of harsh living conditions at the shelters and water scarcity which made maintaining good oral hygiene the least of evacuees' priorities.

Diminished saliva production is common in the elderly and is a known side effect of some medications taken for existing health conditions. Saliva helps to maintain oral hygiene by keeping your mouth moist and preventing bacteria growth. The risk for aspiration pneumonia increases when you accidentally inhale food, liquid, saliva, or vomit that contains bacteria into your lungs and bronchial tubes.

Good oral health reduce the risk of respiratory infections.

★ Brush your teeth in the evening before going to bed.
★ If you don't have a toothbrush, rinse your mouth thoroughly with clean water.
★ If you use dentures, remove them before sleeping and clean them with a toothbrush.

In collaboration with
Kobe City College of Nursing

To be an expert mediator for the
foreign-resident-friendly city

City of KOBE

Kobe City University of Foreign Studies

Thank you!

Благодарю за внимание!

ご清聴有難うございました

For any questions or comments, feel free to contact me at
ykaneko@inst.kobe-cufs.ac.jp

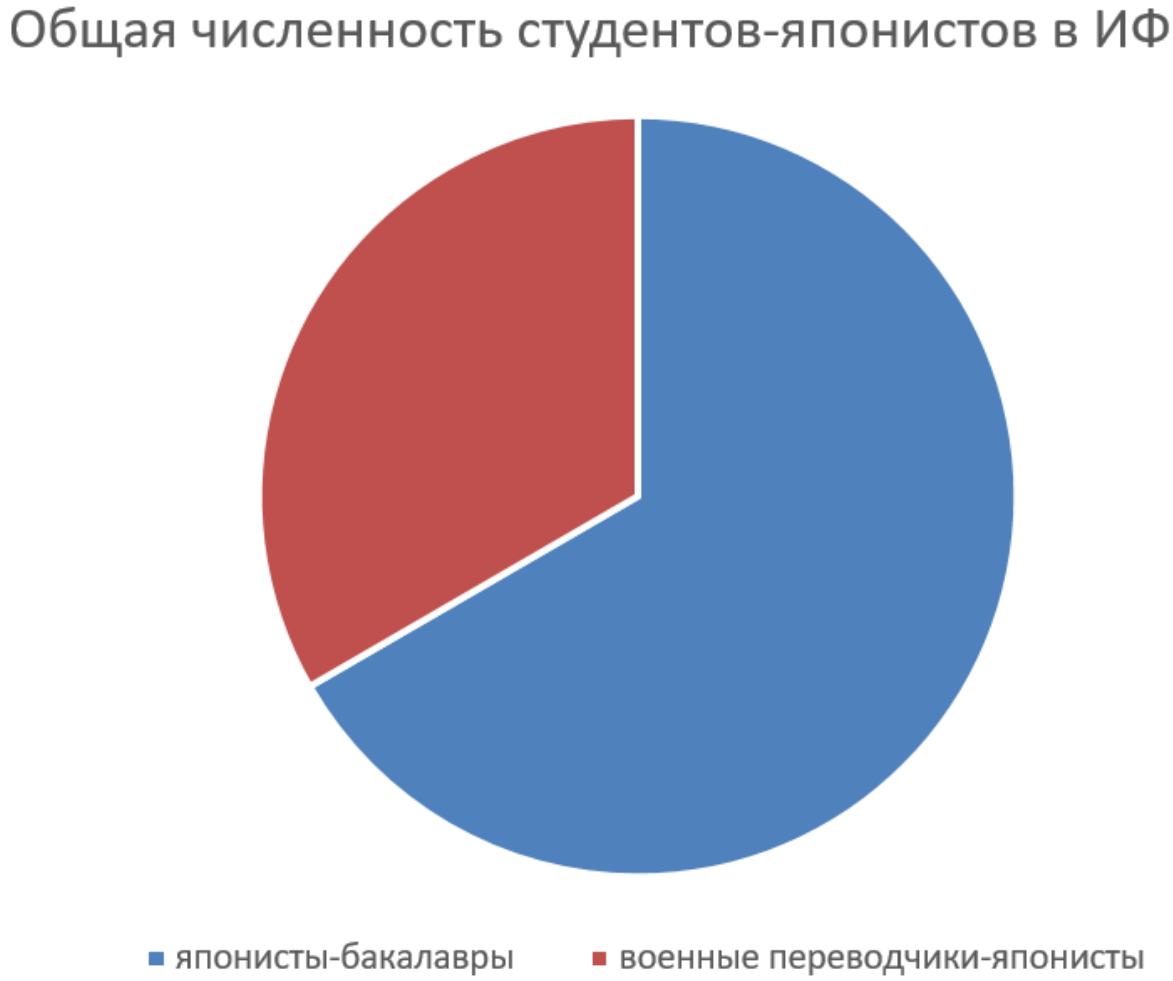
СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
SIBERIAN FEDERAL UNIVERSITY

Переводческая подготовка студентов-японистов в Сибирском федеральном университете

Зав. кафедрой восточных языков,
кандидат филологических наук, доцент,
Член Союза переводчиков России
Елена Викторовна Чистова

г. Красноярск, 2021

45.03.02 Лингвистика
45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: 45.03.01.02 Лингвистическое обеспечение военной деятельности)



Наиболее востребованная тематика региональных переводов:

Спортивная сфера
Автомобильная промышленность
Архитектурно-строительная область
Аукционная документация
Юридический перевод
Научный перевод
Образовательная сфера
Экскурсионное сопровождение и др.

Трудоустройство выпускников-японистов:

Sumitec International
A company of Sumitomo Corporation group

Кафедра восточных языков ИФиЯК СФУ
НОЦ «Японский центр СФУ»
Администрация г. Красноярска и Красноярского края
Переводческие агентства
Школы иностранных языков
Переводчики-фрилансеры
Компании «Сумитек Интернейшнл», Dentsu (ДЭЕП), Wakanim и др.
Издательство Alt-Graph и др.

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ЗАРЕГИСТРИРОВАНО
Регистрационный № 63195
от "21" апреля 2021 г.

МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(Минтруд России)

ПРИКАЗ

18 марта 2021 г. № 134н

Москва

Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»

В соответствии с пунктом 16 Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. № 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, № 4, ст. 293; 2014, № 39, ст. 5266), п р и к а з ы в а ю:

1. Утвердить прилагаемый профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».

2. Настоящий приказ вступает в силу с 1 сентября 2021 г. и действует до 1 сентября 2027 г.

Министр А.О. Котяков

Функциональная карта профессионального стандарта

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
			Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
			Синхронный перевод	B/02.6	6
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6
			Художественный перевод	B/04.6	6
			Перевод аудиовизуальных произведений	B/05.6	6
			Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	B/06.6	6
C	Управление качеством перевода	7	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	C/01.7	7
			Автоматизация переводческих и локализационных проектов	C/02.7	7
			Редакционно-технический контроль перевода	C/03.7	7
			Консультирование в области качества перевода	C/04.7	7
			Управление производственным процессом перевода	C/05.7	7

Специализированные дисциплины по переводу

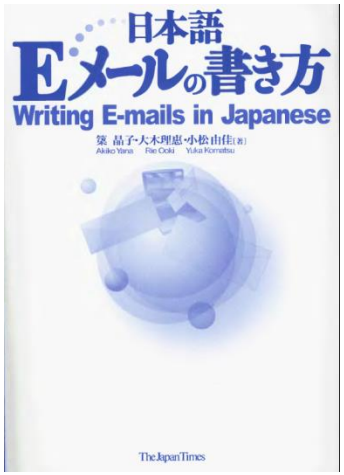
Дисциплина	Семестр	Кол-во часов
Теория перевода	4	144
Первый ин. яз. в профессиональной сфере	5-6 7-8	432 360
Неспециализированный перевод	5	144
Профессионально-ориентированный перевод	6	144
Менеджмент лингвистических проектов	6	72
Переводческая практика (учебная)	6	108
Общественно-политический перевод	7	144
Переводческая практика (производственная)	7	216
Отраслевой перевод в сфере региональной промышленности	8	108

Лингвистическое сопровождение спортивных мероприятий:

KRASNOYARSK 2019
29TH WINTER UNIVERSIADE
BIDDING CITY

- Конференц-менеджмент;
- Устный последовательный перевод спортивной тематики в различных зонах (встречи капитанов команд (ТСМ), пресс-конференции, интервью, микст, вип, мед. кабинеты, инструктажи, церемонии т.п.);
- Срочный письменный перевод новостных текстов и орг. Материалов (командная работа в системах управления переводческими проектами, организация контроля качества переводов и т.д.).

Учебники и учебные пособия по заявленным дисциплинам



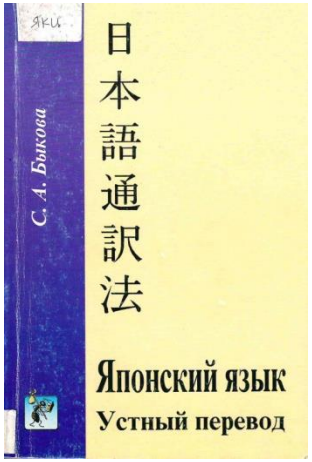
築晶子・大木理恵・小松由佳　日本語Eメールの書き方 (Nihongo E-me:ru no kakikata) – 東京: The Japan Times、2006

Akiko Yana, Rie Ooki, Yuka Komatsu Writing E-mails in Japanese – Tokyo: The Japan Times、2006

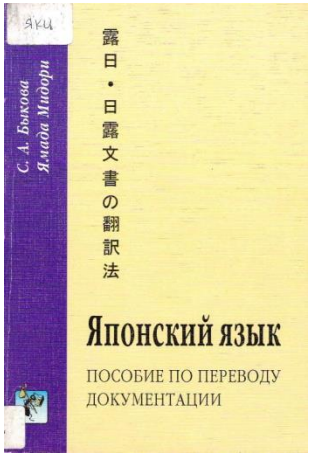
奥村真希・釜渕優子　しごとの日本語　メールの書き方 (Shigoto no nihongo Me:ru no kakikata)– 東京: アルク、2009

Maki Okumura, Yuko Kamabuchi Japanese for Business Writing E-mails– Tokyo: Alc、2009

Учебники и учебные пособия по заявленным дисциплинам



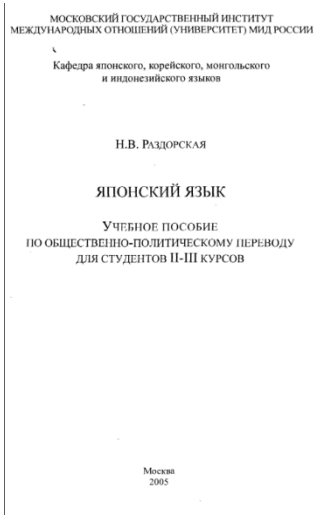
С.А. Быкова 日本語通訳法 (Nihongo tsu:yakuho:) Японский язык Устный перевод - М.: МУРАВЕЙ-ГАЙД, 2000



С.А. Быкова, Ямада Мидори 露日・日露文書の翻訳法 (Ronichi・Nichiro bunsho no hon'yakuho:) Японский язык Пособие по переводу документации - М.: МУРАВЕЙ-ГАЙД, 2001

Учебники и учебные пособия по заявленным дисциплинам

М.А. Мишина　中級における和露・露和通訳 (Chu:kyu: ni okeru Waro ・Rowa tsu:yaku) Японский язык Устный перевод на средних семестрах - М.: Тривола, 1995



Н.В. Раздорская　Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов – М.: МГИМО МИД России, 2005

Учебники и учебные пособия по заявленным дисциплинам

小林敦夫　通訳の極意　達人のテクニックとトレーニング方法　(Tsu:yaku no gokui Tatsujin no tekunikku to tore:ningu ho:ho:) —　東京：南雲堂フェニックス、1998

Atsuo Kobayashi How to Become an Expert Interpreter- - Tokyo: Nan'undo, 1998

小林敦夫　翻訳の極意　「創造する翻訳」の実際 (Hon'yaku no gokui 「So:zo:suru Hon'yaku」 no jissai)　—　東京：南雲堂フェニックス、1996

Atsuo Kobayashi How to Become an Expert Translator- Tokyo: Nan'undo, 1996

Учебники и учебные пособия по заявленным дисциплинам

近藤彩・金孝卿・ムグダヤルディー・福永由佳・池田玲子　ビジネスコミュニケーションのためのケース学習 (Bijinesu komyunike:shon no tame no ke:su gakushu:)　—　東京：ココ出版、2013

Aya Kondo, Hyogyon Kim, Mugdha Yardi, Yuka Fukunaga, Reiko Ikeda Case studying for Business Communication - Tokyo: Koko pb, 2013

С.В. Чиронов 国際関係専門家のための法律日本語 (Kokusai kankei senmonka no tame no ho:ritsu nihongo) Японский язык Юридический перевод для специалистов-международников. Учебное пособие для студентов старших курсов – М.: Моногатари, 2012

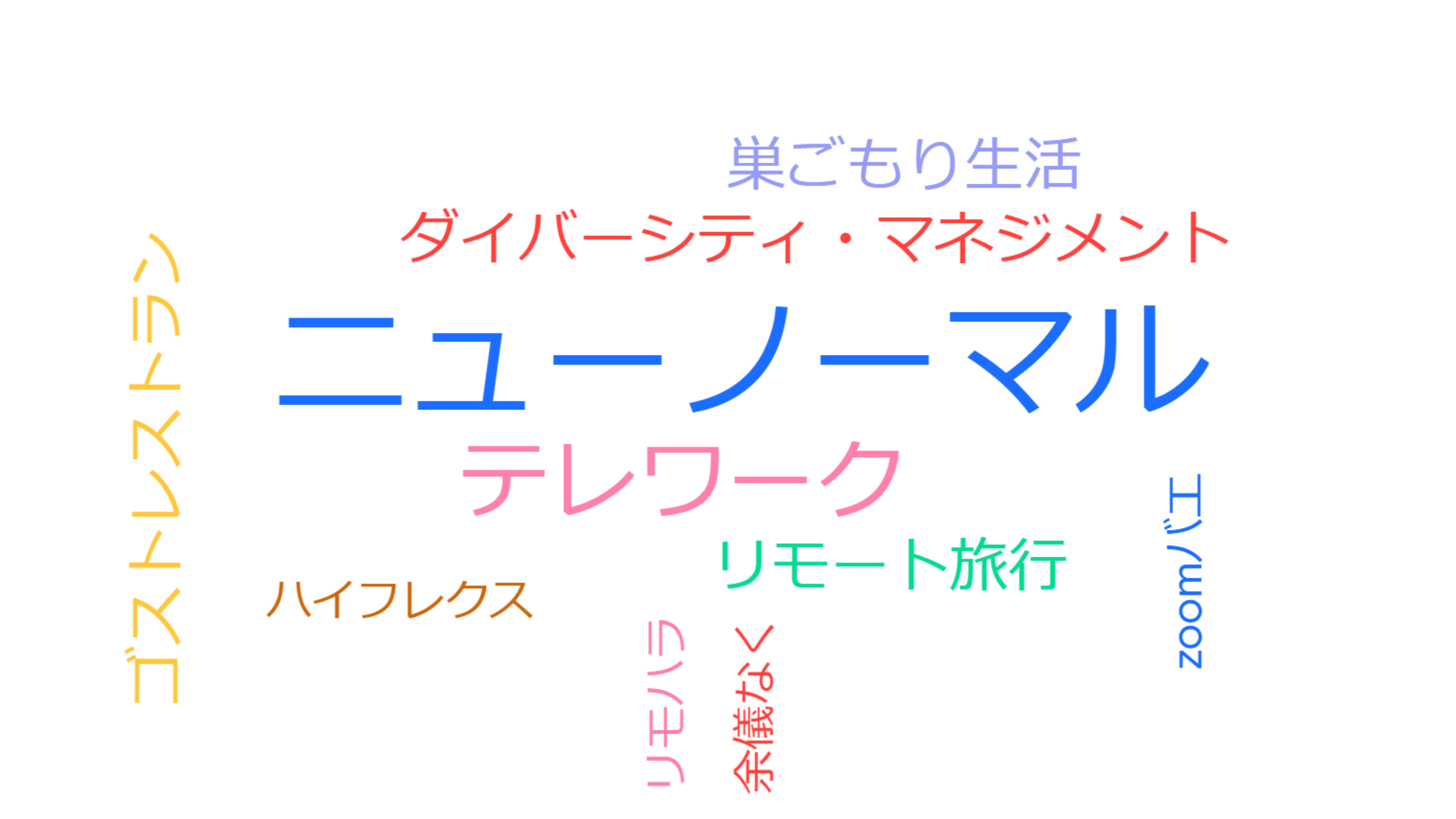
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА СОВРЕМЕННОГО ЯПОНСКОГО ОБЩЕСТВА

AUTHENTIC MATERIALS IN TEACHING THE LINGUACULTURAL ASPECT OF MODERN JAPANESE SOCIETY

ШАШКИНА ОЛЬГА ВЛАДИМИРОВНА

К.Ф.Н., ДОЦЕНТ,

САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ


巣ごもり生活
ダイバーシティ・マネジメント
ニューノーマル
テレワーク
ゴストレストラン
リモート旅行
ハイフレクス
zoom/エ
リモハラ
余儀なく

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

- актуальные знания о стране изучаемого языка
- исследовательский интерес к современному языковому пространству
- развитие критического мышления
- подбор эквивалентной языковой пары

АУТЕНТИЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

Дисциплина «Практика устной и письменной речи»

вид работы:

- введение
- отработка
- закрепление

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

Дисциплина «Теория и практика перевода»

вид работы:

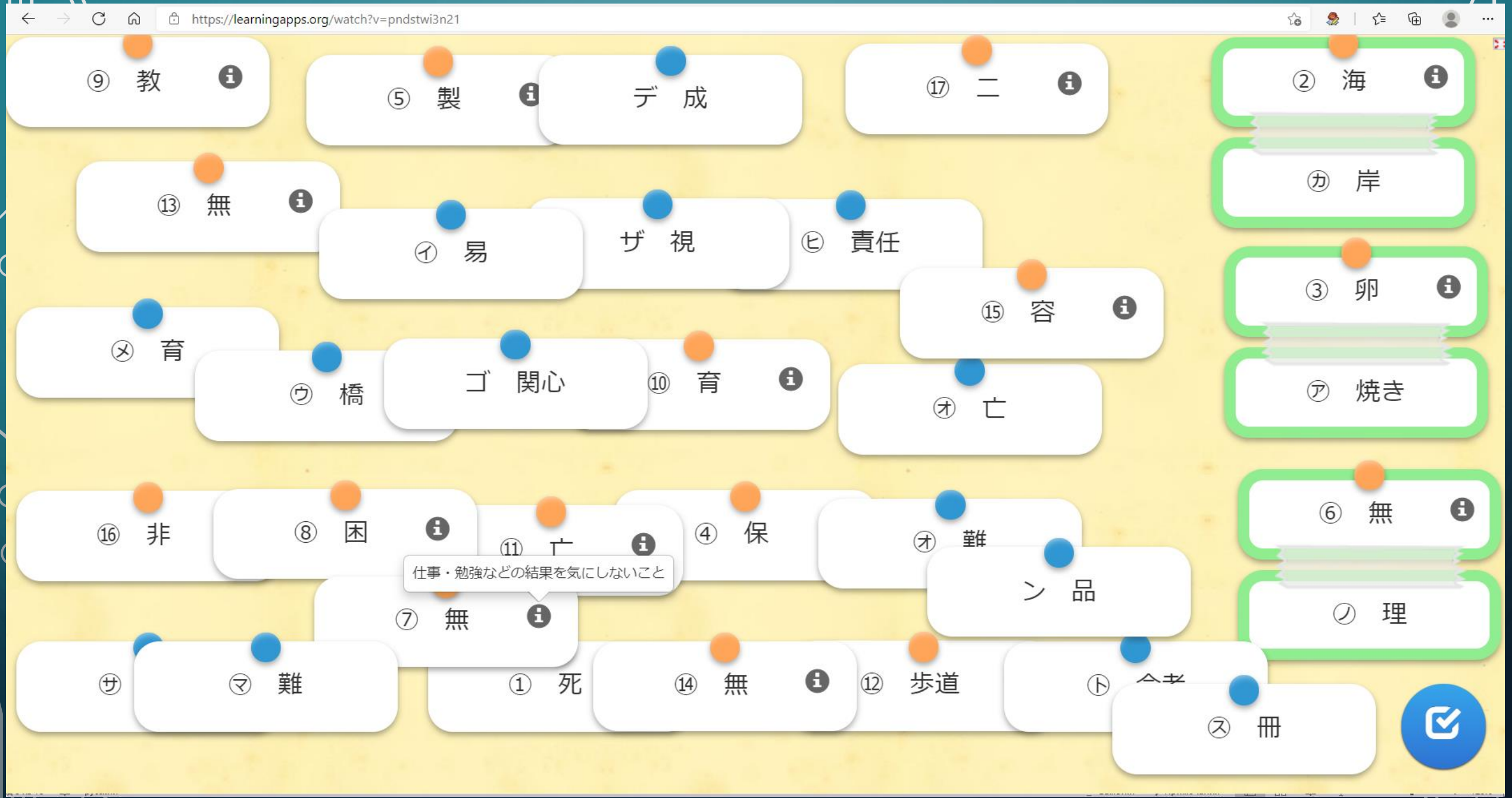
- контроль

ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЫ

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

введение

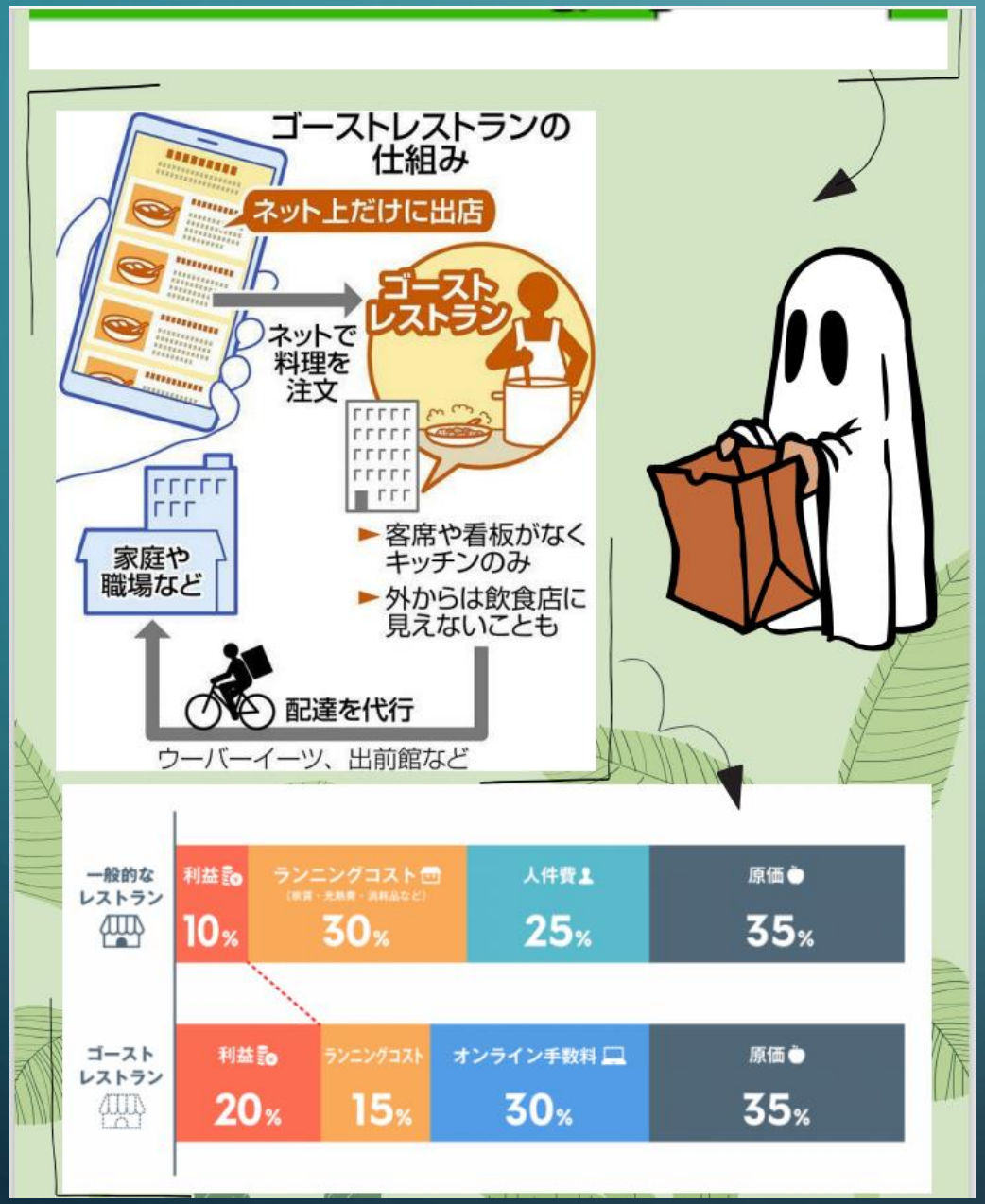
- упражнения на языковую догадку
- упражнения – квесты


https://learningapps.org/watch?v=pndstwi3n21
⑨ 教
⑤ 製
デ 成
⑰ 二
② 海
⑬ 無
カ 岸
イ 易
ザ 視
ヒ 責任
③ 卵
⑮ 容
メ 育
ウ 橋
ゴ 関心
⑩ 育
ア 焼き
オ 亡
⑯ 非
⑧ 困
⑪ 亡
④ 保
オ 難
⑥ 無
ン 品
仕事・勉強などの結果を気にしないこと
⑦ 無
ノ 理
サ
マ 難
① 死
⑭ 無
⑫ 歩道
ト
ス 冊

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

введение

- упражнения на языковую догадку
- упражнения – квесты
- инфографика


ゴーストレストランの
仕組み
ネット上だけに出店
ゴースト
レストラン
ネットで
料理を
注文
家庭や
職場など
客席や看板がなく
キッチンのみ
外からは飲食店に
見えないことも
配達を代行
ウーバーイーツ、出前館など
一般的な
レストラン
利益
10%
ランニングコスト
30%
人件費
25%
原価
35%
ゴースト
レストラン
利益
20%
ランニングコスト
15%
オンライン手数料
30%
原価
35%

ゴーストレストラン
ゴースト
レストランの
正体 #01
Uber
Eats
ゴーストレストランの
仕組み
ネット上だけに出店
ゴースト
レストラン
ネットで
料理を
注文
家庭や
職場など
客席や看板がなく
キッチンのみ
外からは飲食店に
見えないことも
配達を代行
ウーバーイーツ、出前館など

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

введение

- упражнения на языковую догадку
- упражнения – квесты
- инфографика
- логические построения

リモハラ

ハラ	• [**ハラ**スメント]　harrasment
セクハラ	• [**セク**シャル**ハラ**スメント]
妻の家事ハラ	• [家事労働ハラスメント]
①リモート　②テレワーク ③Zoomバエ　④ヴォケーション	• [＋ハラ]？？　**リモハラ**

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

отработка

- просмотр видео-сюжета
- работа с наглядным материалом

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

закрепление

- рефлексия собственного опыта
- сравнительный анализ
- подбор переводческих эквивалентов

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА

контроль

- включение в тексты для двустороннего перевода
- составление «банка неологизмов»
- интерактивные викторины

https://quizizz.com/admin/quiz/5fdd8b7e2b86dc001bf34d85/年の流行語

QUIZIZZ Поиск

Ольга Шашкина
Базовая учетная запись

Перейти на Super

Создайте

найти
Моя библиотека
Отчеты
Классы
настройки
Больше

Помощь

QUIZ

2020年の流行語

74% средняя точность • 41 играл

2nd класс • Other

5 months ago by
Ольга Шашкина

0 Сохранить Поделиться редактировать

ИНСТРУКТОР-СВЕТОДИОДНАЯ СЕССИЯ
Начать живую викторину

АСИНХРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ
Назначьте домашнее задание

15 вопросы

ПОКАЗАТЬ ОТВЕТЫ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОСМОТР

Вопрос 1 45 секунд

Q. Словом года в Японии было выбрано 3密 - "три вида тесноты", избегая которых мы снижаем риск заболеваемости. Какое 密 лишнее?

Варианты ответов

接
閉
集
食

Вопрос 2 45 секунд

Q. Всем известно выражение インスタ映え (то, что хорошо выглядит в Инстаграме),

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА СОВРЕМЕННОГО ЯПОНСКОГО ОБЩЕСТВА

- формирует у студента чувство «вовлечённости» в современную жизнь страны изучаемого языка
- стимулирует дальнейший поиск информации по изученным аспектам
- повышает мотивацию в изучении японского языка
- дает актуальные и достоверные лингвострановедческие знания
- развивает критическое мышление и аналитический подход к изучению языка и страноведческих реалий
- дает возможность временной рефлексии

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА СОВРЕМЕННОГО ЯПОНСКОГО ОБЩЕСТВА

AUTHENTIC MATERIALS IN TEACHING THE LINGUACULTURAL ASPECT OF MODERN JAPANESE SOCIETY

ШАШКИНА ОЛЬГА ВЛАДИМИРОВНА

К.Ф.Н., ДОЦЕНТ,

САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Особенности интенсивного обучения японскому языку ИТ-специалистов

Савинова А.В.

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков, АГУ

Федорович А.А.

преподаватель кафедры восточных языков, АГУ

Развитие сотрудничества

Договор о сотрудничестве с рекрутинговой компанией Human Resocia

июнь, 2019

Мероприятия по рекрутингу

июль-сентябрь, 2019

Образовательная программа

Годовая программа

Октябрь-июнь (6 ак.ч. в неделю)
Июнь-сентябрь (8 ак.ч. в день)

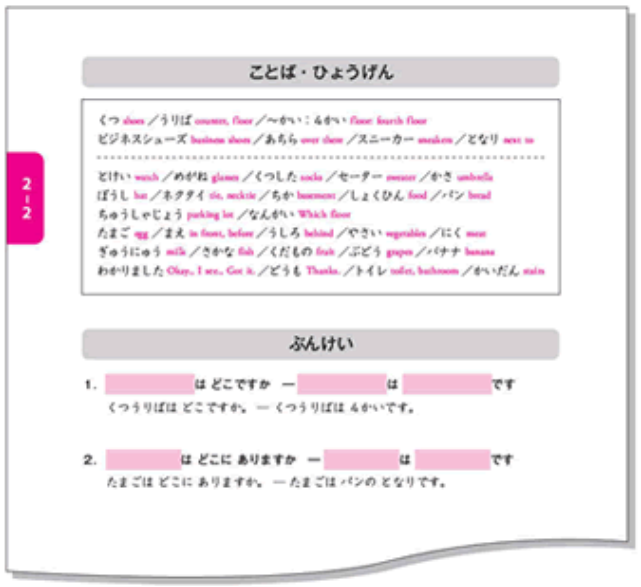
4-х месячная программа

(8 ак.ч. в день)

Структура урока

パート：１つの課に２～４の場面会話があります。

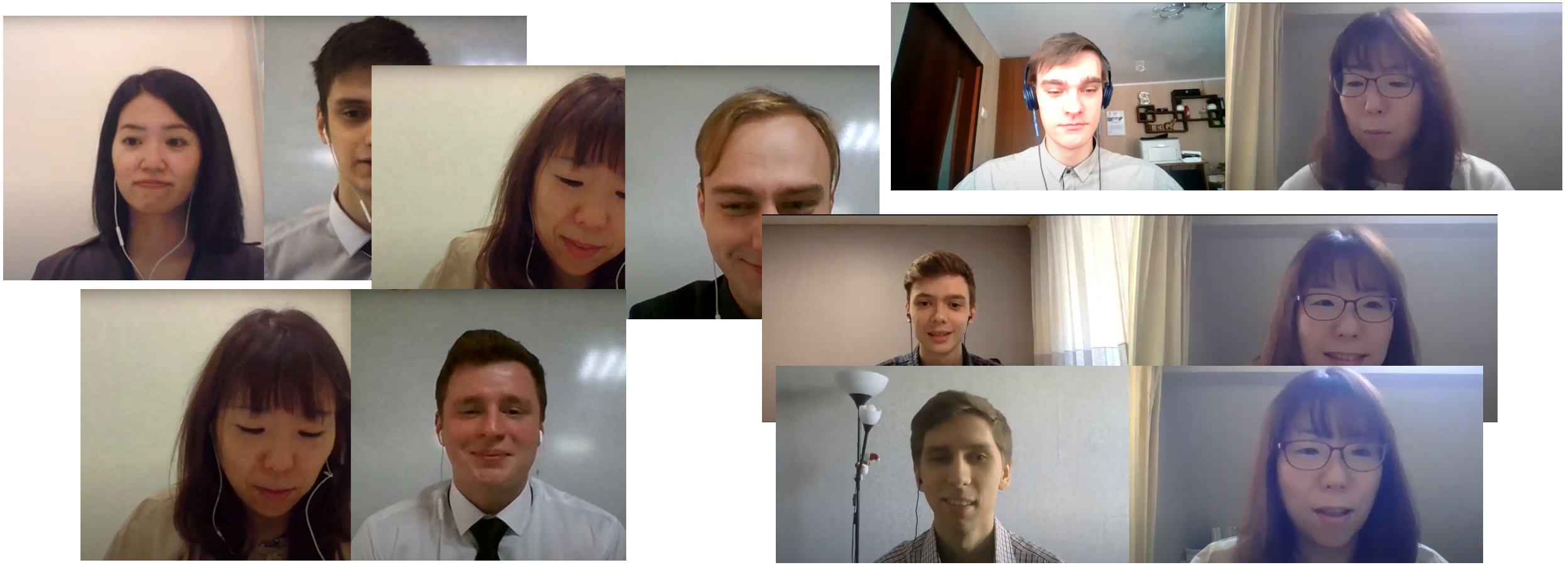
課の扉	場面会話	文型練習	はなしましょう Can-do チェック	ことば・ひょうげん ぶんけい	アクティビティー	よみましょう かきましょう



Проверка результатов обучения

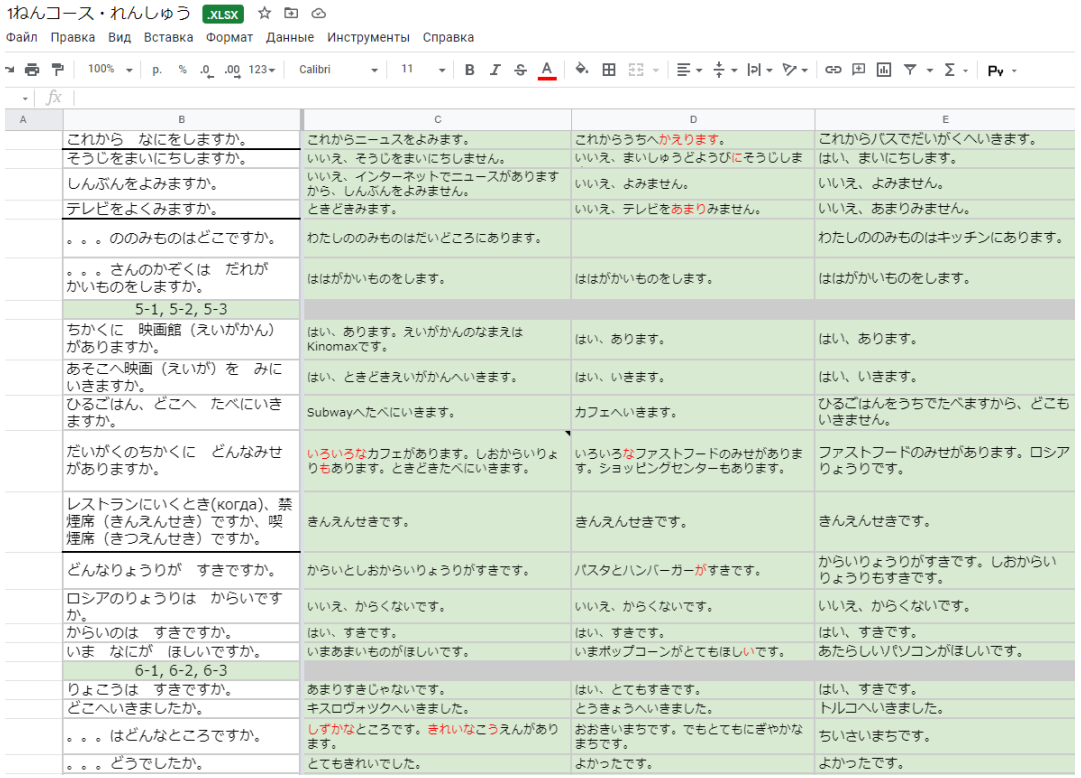
Виды интервью:

- беседа на общие темы (после прохождения 15-и уроков учебника);
- беседа на общие темы и о профессиональном опыте работы в сфере ИТ (после прохождения 24-х уроков учебника).



Подготовка к интервью

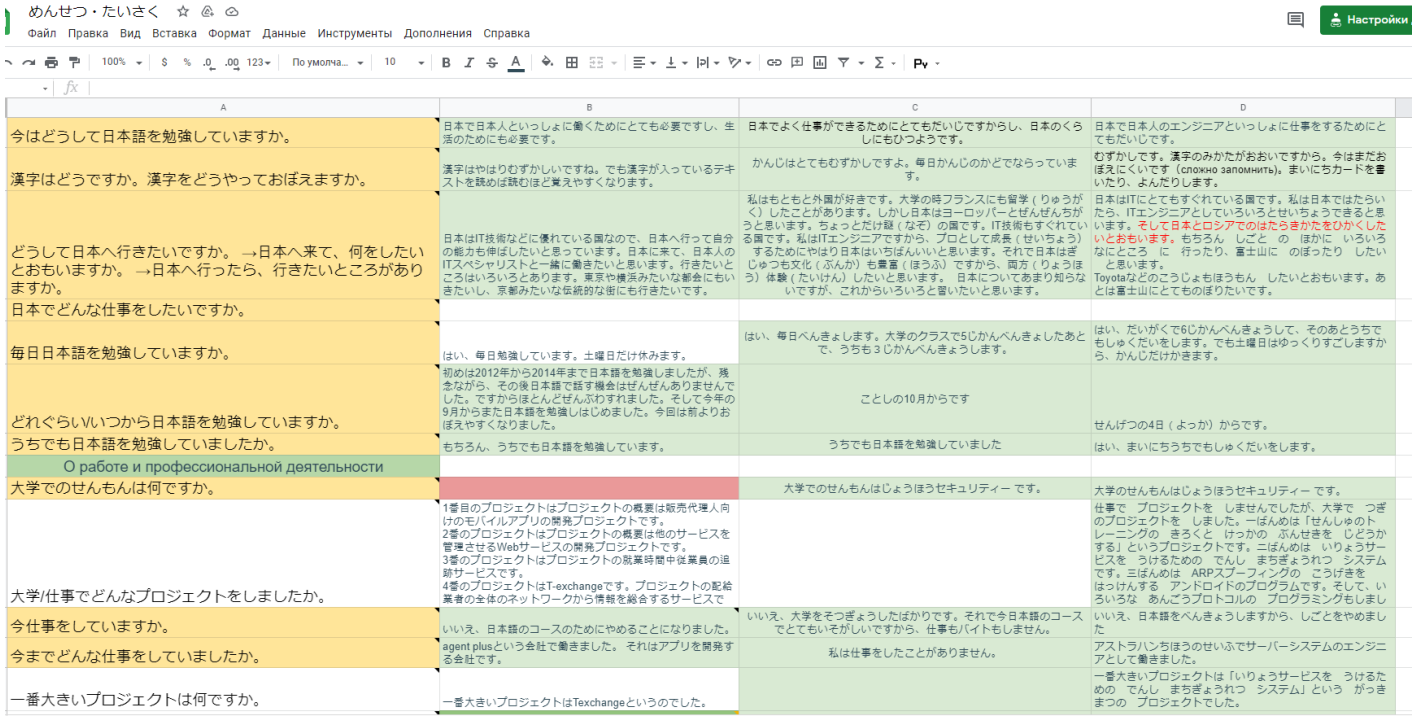
вопрос-ответ, с различными вариантами использования знакомой грамматики и уже изученной лексики, с постепенным добавлением лексики и терминологии из профессиональной сферы



1ねんコース・れんしゅう .XLSX

Файл Правка Вид Вставка Формат Данные Инструменты Справка

	これから　なにをしますか。	これからニュースをよみます。	これからうちへかえります。	これからバスでだいがくへいきます。
	そうじをまいにちしますか。	いいえ、そうじをまいにちしません。	いいえ、まいしゅうどようびにそうじしま	はい、まいにちします。
	しんぶんをよみますか。	いいえ、インターネットでニュースがありますから、しんぶんをよみません。	いいえ、よみません。	いいえ、よみません。
	テレビをよくみますか。	ときどきみます。	いいえ、テレビをあまりみません。	いいえ、あまりみません。
	。。。ののみものはどこですか。	わたしののみものはだいどころにあります。		わたしののみものはキッチンにあります。
	。。。さんのかぞくは　だれがかいものをしますか。	ははがかいものをします。	ははがかいものをします。	ははがかいものをします。
	5-1, 5-2, 5-3			
	ちかくに　映画館（えいがかん）がありますか。	はい、あります。えいがかんのなまえはKinomaxです。	はい、あります。	はい、あります。
	あそこへ映画（えいが）を　みにいきますか。	はい、ときどきえいがかんへいきます。	はい、いきます。	はい、いきます。
	ひるごはん、どこへ　たべにいきますか。	Subwayへたべにいきます。	カフェへいきます。	ひるごはんをうちでたべますから、どこもいきません。
	だいがくのちかくに　どんなみせがありますか。	いろいろなカフェがあります。しおからいりょうりもあります。ときどきたべにいきます。	いろいろなファストフードのみせがあります。ショッピングセンターもあります。	ファストフードのみせがあります。ロシアりょうりです。
	レストランにいくとき(когда)、禁煙席（きんえんせき）ですか、喫煙席（きつえんせき）ですか。	きんえんせきです。	きんえんせきです。	きんえんせきです。
	どんなりょうりが　すきですか。	からいとしおからいりょうりがすきです。	パスタとハンバーガーがすきです。	からいりょうりがすきです。しおからいりょうりもすきです。
	ロシアのりょうりは　からいですか。	いいえ、からくないです。	いいえ、からくないです。	いいえ、からくないです。
	からいのは　すきですか。	はい、すきです。	はい、すきです。	はい、すきです。
	いま　なにが　ほしいですか。	いまあまいものがほしいです。	いまポップコーンがとてもほしいです。	あたらしいパソコンがほしいです。
	6-1, 6-2, 6-3			
	りょこうは　すきですか。	あまりすきじゃないです。	はい、とてもすきです。	はい、すきです。
	どこへいきましたか。	キスロヴォツクへいきました。	とうきょうへいきました。	トルコへいきました。
	。。。はどんなところですか。	しずかなところです。きれいなこうえんがあります。	おおきいまちです。でもとてもにぎやかなまちです。	ちいさいまちです。
	。。。どうでしたか。	とてもきれいでした。	よかったです。	よかったです。



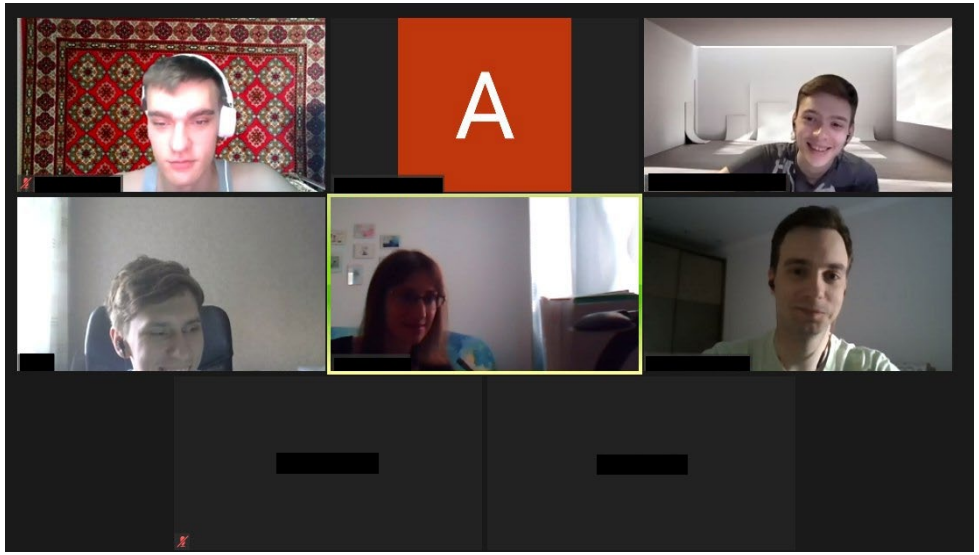
めんせつ・たいさく

Файл Правка Вид Вставка Формат Данные Инструменты Дополнения Справка

Настройки

今はどうして日本語を勉強していますか。	日本で日本人といっしょに働くためにとても必要ですし、生活のためにも必要です。	日本でよく仕事ができるためにとてもだいじですから、日本のくらしにもひつようです。	日本で日本人のエンジニアといっしょに仕事をするためにとてもだいじです。
漢字はどうですか。漢字をどうやっておぼえますか。	漢字はやはりむずかしいですね。でも漢字が入っているテキストを読めば読むほど覚えやすくなります。	かんじはとてもむずかしですよ。毎日かんじのかどでならっています。	むずかしです。漢字のみかたがおおいですから。今はまだおぼえにくいです（сложно запомнить）。まいにちカードを書いたり、よんだりします。
どうして日本へ行きたいですか。→日本へ来て、何をしたいとおもいますか。→日本へ行ったら、行きたいところがありますか。	日本はIT技術などに優れている国なので、日本へ行って自分の能力も伸ばしたいと思っています。日本に来て、日本人のITスペシャリストと一緒に働きたいと思います。行きたいところはいろいろとあります。東京や横浜みたいな都会にもいきたいし、京都みたいな伝統的な街にも行きたいです。	私はもともと外国が好きです。大学の時フランスにも留学（りゅうがく）したことがあります。しかし日本はヨーロッパーとぜんぜんちがうと思います。ちょっとだけ疑（なぞ）の国です。IT技術もすぐれている国です。私はITエンジニアですから、プロとして成長（せいちょう）するためにやはり日本はいちばんいいと思います。それで日本はぼじゅつも文化（ぶんか）も豊富（ほうふ）ですから、両方（りょうほう）体験（たいけん）したいと思います。　日本についてあまり知らないですが、これからいろいろと習いたいと思います。	日本はITにとてもすぐれている国です。私は日本ではたいたら、ITエンジニアとしていろいろとせいちょうできると思います。そして日本とロシアでのはたらきかたをひかくしたいとおもいます。もちろん　しごと　の　ほかに　いろいろなにところ　に　行ったり、富士山に　のぼったり　したいと思います。Toyotaなどのこうじょもほうもん　したいとおもいます。あとは富士山にとてものぼりたいです。
日本でどんな仕事をしたいですか。			
毎日日本語を勉強していますか。	はい、毎日勉強しています。土曜日だけ休みます。	はい、毎日べんきょします。大学のクラスで5じかんべんきょしたあとで、うちも3じかんべんきょうします。	はい、だいがくで6じかんべんきょうして、そのあとうちでもしゅくだいをします。でも土曜日はゆっくりすごしますから、かんじだけかきます。
どれぐらいいつから日本語を勉強していますか。	初めは2012年から2014年まで日本語を勉強しましたが、残念ながら、その後日本語で話す機会はぜんぜんありませんでした。ですからほとんどぜんぶわすれました。そして今年の9月からまた日本語を勉強しはじめました。今回は前よりおぼえやすくなりました。	ことしの10月からです	せんげつの4日（よっか）からです。
うちでも日本語を勉強していましたか。	もちろん、うちでも日本語を勉強しています。	うちでも日本語を勉強していました	はい、まいにちうちでもしゅくだいをします。
О работе и профессиональной деятельности			
大学でのせんもんは何ですか。		大学でのせんもんはじょうほうセキュリティー です。	大学のせんもんはじょうほうセキュリティー です。
大学/仕事でどんなプロジェクトをしましたか。	1番目のプロジェクトはプロジェクトの概要は販売代理人向けのモバイルアプリの開発プロジェクトです。 2番のプロジェクトはプロジェクトの概要は他のサービスを管理させるWebサービスの開発プロジェクトです。 3番のプロジェクトはプロジェクトの就業時間中従業員の退勤サービスです。 4番のプロジェクトはT-exchangeです。プロジェクトの配給業者の全体のネットワークから情報を総合するサービスで		仕事で　プロジェクトを　しませんでしたが、大学で　つぎのプロジェクトを　しました。一ばんめは「せんしゅのトレーニングの　きろくと　けっかの　ぶんせきを　じどうかする」というプロジェクトです。ニばんめは　いりょうサービスを　うけるための　でんし　まちぎょうれつ　システムです。三ばんめは　ARPスプーフィングの　こうげきを　はっけんする　アンドロイドのプログラムです。そして、いろいろな　あんごうプロトコルの　プログラミングもしました
今仕事をしていますか。	いいえ、日本語のコースのためにやめることになりました。	いいえ、大学をそつぎょうしたばかりです。それで今日本語のコースでとてもいそがしいですから、仕事もバイトもしません。	いいえ、日本語をべんきょうしますから、しごとをやめました
今までどんな仕事をしていましたか。	agent plusという会社で働きました。 それはアプリを開発する会社です。	私は仕事をしたことがありません。	アストラハンちほうのせいふでサーバーシステムのエンジニアとして働きました。
一番大きいプロジェクトは何ですか。	一番大きいプロジェクトはTexchangeというのでした。		一番大きいプロジェクトは「いりょうサービスを　うけるための　でんし　まちぎょうれつ　システム」という　がっきまつの　プロジェクトでした。

Годовая программа



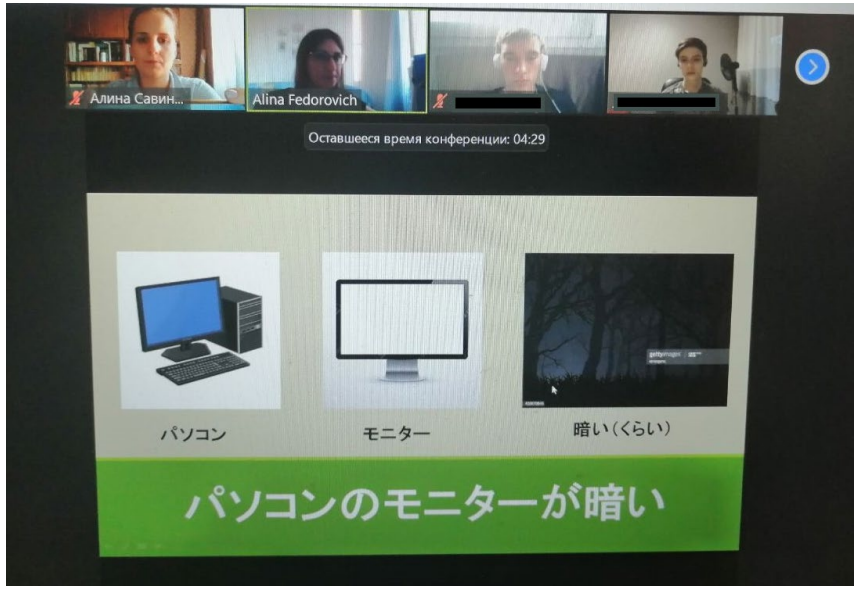
Обратная связь от японской стороны

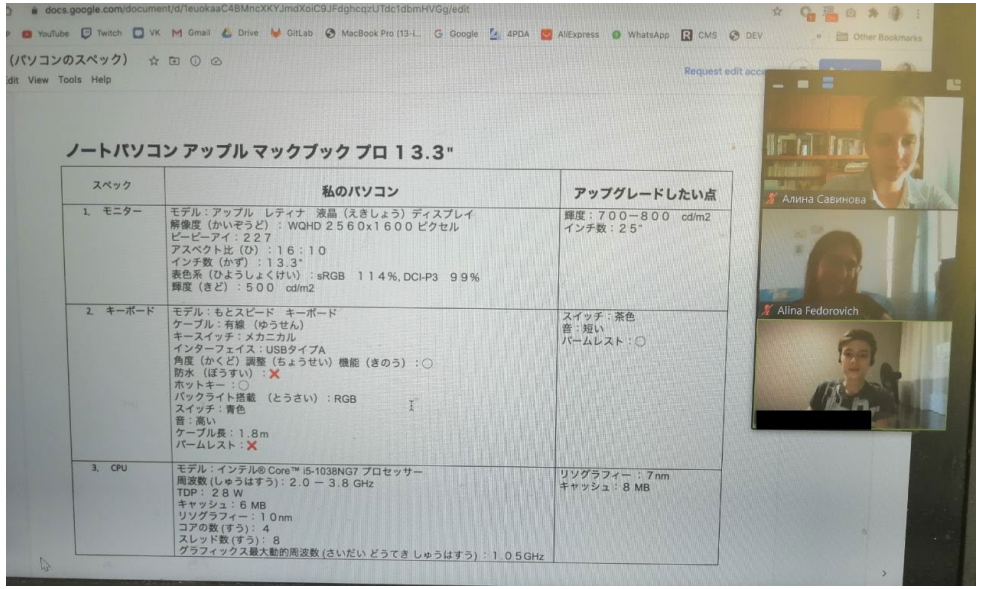
Замечания:

- Поведение (поза, внешний вид, жестикуляция и т.п.) и слова-паразиты (междометия, вздохи и т.п.);
- Скорость реакции;
- Использование технической и профессиональной терминологии.

Основной упор на:

- Использование あいづち и 決まり文句;
- Правила ведения и поддержания беседы;
- Употребление базового набора технической и профессиональной лексики.





Основные отличия программ

- Больше времени на отработку и усвоение учебного материала ⇒ прочные базовые знания во всех навыках;
- Больше времени на подготовку к интервью ⇒ более высокий процент прохождения;
- Больше времени на формирование интереса к японской культуре и Японии в целом;
- Возможность сформировать навыки самообучения и поиска информации;
- Сложность в поддержании заинтересованности и мотивации.

Выводы

- Возможность успешно реализовывать программу при языковой подготовке именно профессиональных кадров;
- Возможность развивать и повышать педагогические навыки;
- Легкость в работе в силу быстрого усвоения грамматики и синтаксиса японского языка благодаря специфике сферы ИТ;
- Возможность получать актуальные новости напрямую из Японии ⇒ доработка и корректировка материала и программы.

Особенности интенсивного обучения японскому языку ИТ-специалистов

Савинова А.В.

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков, АГУ

Федорович А.А.

преподаватель кафедры восточных языков, АГУ

Савинова А.В.:

Добрый день, уважаемые коллеги, дорогие участники. Разрешите представиться: меня зовут Савинова Алина Валерьевна. Я доцент кафедры восточных языков, Астраханского государственного университета, а также директор Центра российско-азиатского сотрудничества в нашем университете. Разрешите мне также представить свою коллегу, Федорович Алину Александровну – преподавателя кафедры восточных языков и главного специалиста Центра российско-азиатского сотрудничества нашего университета. И сегодня мы бы хотели бы кратко рассказать Вам о проекте, который мы реализовывали в период с сентября 2019 по август 2020 года.

Летом 2019 года наш вуз заключил договор о сотрудничестве с крупной японской рекрутинговой компанией Human Resocia, в рамках которого данная компания в партнерстве с АГУ проводила рекрутинговые мероприятия для студентов старших курсов и выпускников-специалистов в области информационных технологий. Наше структурное подразделение отвечало, как за организационную и административную часть проекта, так и за образовательную.

Образовательная составляющая проекта заключалась в следующем: программа подразумевала набор специалистов в области ИТ по двум трэкам: годовому и 4 месячному. То есть, выпускникам, успешно прошедшим рекрутинговые испытания предлагалось пройти интенсивный 4-х месячный интенсивный курс японского языка, а студентам старших курсов предлагались годовые курсы. У японской стороны была разработана учебная программа: разработала ее японская компания Human Academy. За основу был взят учебник つなぐ日本語, и дополнительно нам предлагали использовать 漢字ノート・毎日聞き取り・わくわく日本語.

Занятия проходили каждый день с 8.30 утра до 14.30, то есть, 6 часов, которые включали в себя 4 часа работы с учебником つなぐ (коммуникативная часть) и 2 часа на языковые упражнения, аудирование и письмо. Языковая часть в целом представляла собой стандартную форму работы, а вот на коммуникативной части я хотела бы остановиться несколько по подробнее.

Учебник предназначен как раз для освоения уровня владения, достаточного, для «безболезненного» существования в японском обществе на бытовом уровне. И это как раз тот случай, когда реализуется подход обучения японскому языку через общение, а не наоборот. Структура урока состоит из следующих блоков:

- Введение

- Сценарий диалога (場面会話) (который представляет собой 5 картинок в виде комикса без каких-либо подписей. На этом этапе идет интенсивная устная отработка всего диалога, по фразам, то есть, идет запоминание звукового образа слова или фразы в ситуации и далее – «проживание» диалога с использованием реквизита);

- Практика и отработка грамматических структур через мини-сценарные диалоги (文型練習), которые тоже подаются с иллюстрацией.

- 話しましょう (когда предлагается актуализировать полученные и отработанные навыки в новой, но похожей ситуации)

- По окончании одного модуля из трех уроков предлагается Activity, который подразумевает и подготовленную речь, чтение и письмо.

Учебник сопровождается интерактивными презентациями, уже со встроенными аудио, огромным количеством примеров и все, вроде, замечательно, если бы не одно но.

Нам было известно, что учащиеся должны пройти 2 испытания прежде чем, им дадут зеленый свет на выезд в Японию. Но до самого начала программы мы не могли добиться от японской

стороны каким образом эти испытания будут проводиться, и вообще в каких ситуациях и каким образом наши ит-специалисты будут пользоваться японским языком в профессиональной среде. В итоге где-то через 2 недели после начала программы, мы наконец-то смогли это выяснить благодаря коллегам из Казани, где к тому моменту программа действовала уже год и оказалось, что испытания представляли собой 2 интервью: 1 – на общие темы, 2 – общие темы и о профессиональном опыте работы в сфере ИТ.

Тогда нам с АА в срочном порядке и в тайне от японской стороны пришлось корректировать учебный план, мы продолжали заниматься по учебнику «Цунагу», но послеобеденные часы мы больше стали посвящать отработке техники интервью: вопрос-ответ, с различными вариантами использования знакомой грамматики и уже изученной лексики, постепенно добавляя туда лексику и тематику из их профессиональной сферы. Например, во время первого интервью (где-то через полтора месяца после начала обучения), ребятам уже могли задать вопрос: 上手になりたことは何ですか? И при том, что несмотря на то, что ребята знали уже и грамматику ni naru и глагольные формы на tai, безусловно, воспринимать подобные синтетические конструкции они были просто не готовы. Поэтому в итоге, безусловно, это превратилось в такое своеобразное натаскивание в индивидуальном порядке. Когда мы стали готовиться ко второму интервью мы уже вели с ними учет их ответов на вопросы по различным темам, которые мы с ними прорабатывали. Это было очень сложно как психологически, так и физически, времени у нас было очень мало. Но в итоге наши ребята прошли

Опыт подготовки к интервью нам удалось обобщить при языковой подготовке ребят, которые учились на годовом трэке – об этом поподробнее расскажет моя коллега. Передаю слово.

Федорович А.А.

Годовая программа изучения японского языка состояла из 2-х этапов: 8-ми месячный курс с занятиями по 3 раза в неделю и 4-х месячный курс по программе интенсива с ежедневными занятиями по 6 часов.

На годовую программу обучения было отобрано 6 ИТ-специалистов, что являлось огромным плюсом, поскольку предстояла постоянная работа в парах. Занятия начались в октябре, планируя, что ровно через год инженеры поедут в Японию.

Наблюдая за работой интенсивного курса мы пришли к выводу, что к интервью необходимо начинать готовиться заранее, поэтому составлять ответы на возможные вопросы и вести индивидуальные беседы мы начали уже спустя 3 месяца обучения.

Во время пандемии, т.е. в середине марта, все занятия перешли в дистанционный формат, но из-за этого, к сожалению, стало практически невозможно «проживать» ситуации, разыгрывая диалог в реальности с использованием реквизита, как это запланировано создателями учебника, но студенты все равно старались использовать подручные средства, интонацию, добавлять реакцию на то или иное событие.
Подготовка к интервью велась тем же образом, что и при работе на интенсивном курсе, но в более спокойном режиме, что дало ребятам возможность осознать изученные грамматические конструкции и лексические единицы при использовании в спонтанной неподготовленной речи.

После каждого интервью на интенсивном курсе мы получали обратную связь как от представителей Human Academy, так и от рекрутеров. По большей части основные замечания касались поведенческого характера, а именно позы студента, его внешнего вида, движения во время беседы, использования междометий. Кроме того, оценивалась скорость реакции, попадание ответа в тему вопроса. Также, японские рекрутеры требовали использование технических и профессиональных терминов уже на первом интервью. Поэтому при подготовке мы делали упор на использование あいづち и 決まり文句, учили студентов переспрашивать, тем самым поддерживая

диалог, а также свободно оперировать базовым набором профессиональной терминологии.

Из-за сложившейся эпидемиологической ситуации в рамках годовой программы удалось провести только 1 интервью, которое все 6 специалистов успешно прошли. После чего проект был временно приостановлен, а дальнейшая программа обучения пересмотрена.

Говоря об основных отличиях годовой программы от интенсивной, хотелось бы выделить следующие аспекты:

· При обучении на годовом курсе у студентов есть больше времени на отработку и усвоение учебного материала, что позволяет заложить прочные базовые знания во всех навыках;

· Уделяется больше времени на подготовку к интервью, что позволяет получить более высокий процент прохождения;

· Также, есть больше времени на то, чтобы сформировать интерес к японской культуре и дать дополнительную информацию по культуре, географии и социальным особенностям Японии, не указанным в лингвострановедческой составляющей основного учебника. В то время как на интенсивных курсах студенты воспринимали язык как инструмент и у них не было возможности как следует погрузится в культуру;

· Годовая программа позволяет сформировать навыки самообучения и поиска информации, в то время как интенсивный курс направлен на формирование навыков быстрой реакции в незнакомой ситуации;

· Однако в отличие от студентов, которые проходили обучение на интенсивном курсе, цель студентов годового курса отложена на дальнюю перспективу, поэтому удерживать подходящий уровень заинтересованности и мотивации для обучения языку гораздо сложнее;

.

Савинова А.В.

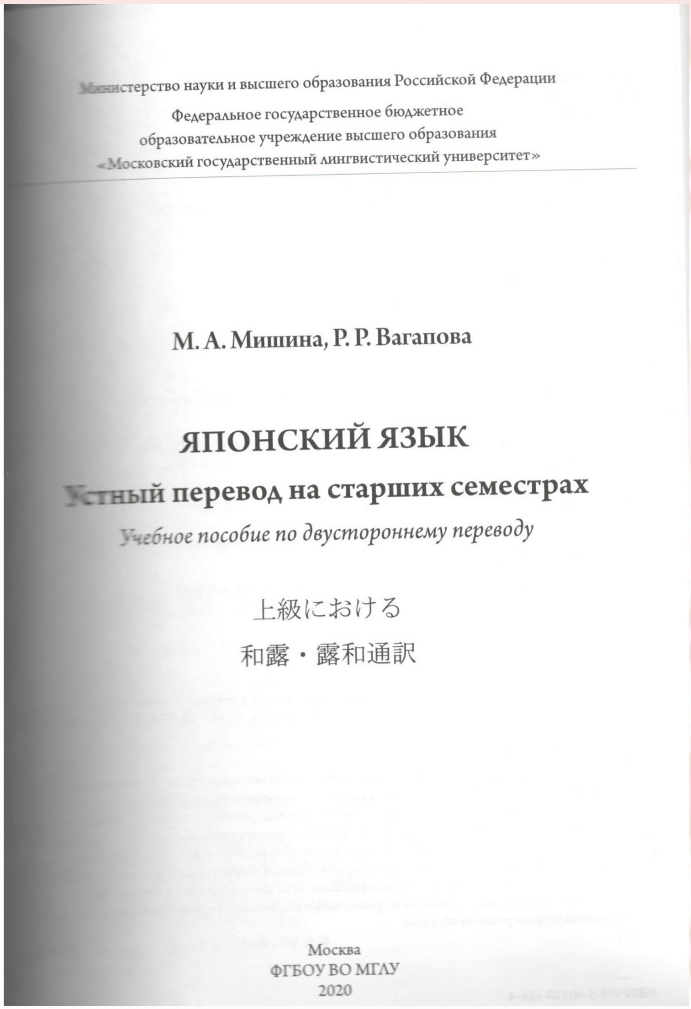
Подводя итоги, хотелось бы отметить, что интенсивные программы подобного типа безусловно могут быть успешно реализованы в случае когда речь идет о языковой подготовке именно профессиональных кадров. Во-первых, мы имеем дело с высокой мотивацией обучающихся, особенно в случае кратких курсов. Кроме того, конкретно наши ребята, возможно благодаря работе с языками программирования, довольно быстро и легко усваивали как грамматические структуры, так и в целом синтаксис японских предложений. Для нас как для преподавателей, которые привыкли работать в рамках академического подхода, подобный опыт стал своего рода педагогическим вызовом: имея в целом весьма конкретную прикладную задачу, которую необходимо реализовать в очень сжатые сроки, нам приходилось расставлять приоритеты, жертвовать тем, чем казалось бы, ни в коем случае нельзя жертвовать при изучении языка, отказываться от многих методических «аксиом», но благодаря всему этому, мы в целом пересмотрели подход к языковой подготовке студентов неязыковых специальностей, и будем и в дальнейшем использовать данный опыт при работе со студентами с других факультетов. Слушатели интенсивных четырехмесячных курсов успешно, с первого раза сдали оба интервью и сейчас ведут свою профессиональную деятельность в качестве программистов в японских компаниях. Мы держим с ними связь, они постоянно делятся с нами своими наблюдениями и достижениями, новыми знаниями, как в области языка так и в области культуры и истории Японии, тем самым заполняя те пробелы, которые возникали в результате невероятной интенсивности обучения. Нас, безусловно, это не может не радовать и мы очень надеемся, что эпидемиологическая ситуация в скором времени все же стабилизируется, и подобные программы возобновятся.

На этом разрешите закончить наш доклад. Спасибо за внимание.

Мишина Марина Алексеевна
Вагапова Руфина Ринатовна

Обучение двустороннему переводу

Фото обложки и первой страницы



Модель обучения двустороннему переводу

1. Объект обучения: устный последовательный двусторонний перевод (ДП)
- Вид профессионального перевода
- Сложный синтетический вид речевой деятельности
- Речемыслительный процесс
- Сфера употребления — общественно-политическая, социокультурная, деловая, научно-гуманитарная

2. Метод обучения
- Попытка реализации компетентностного подхода

3. Главная цель — формирование общей готовности обучаемых к решению реальных задач ДП в реальных условиях его осуществления

Содержание обучения

Приоритетная задача — направленное формирование специальных компетентностых умений ДП, определяемых особенностями этого вида двуязычной коммуникации:

- условиями;
- усложнением главной задачи устного перевода;
- характером осуществляемых переводчиком речемыслительных операций.

Условия осуществления ДП

Переводчик должен быть готов действовать:

- в режиме реального времени;
- без опоры на графический текст;
- с учетом определяющей роли ситуации общения;
- в присутствии участников взаимодействия;
- в режиме постоянного переключения с одного культурно-языкового кода на другой.

Усложнение главной задачи и содержания устного перевода

Распознование, интерпретация и передача коммуникативного замысла отправителя сообщения в доступной для получателя форме.

1. Сообщение всегда содержит три вида информации: семантическую+ситуационную+структурную.
2. Особое значение формы высказывания (включая просодию и экстралингвистические факторы).
3. Подключение к фоновым знаниям, предпосылаемых высказыванию.
4. Переключение на культурный код получателя.

Содержание речемыслительных операций, совершаемых переводчиком на этапах понимания — перехода — реализации транслята

Перводчик должен обладать:

- навыком вероятностного прогнозирования;
- умением вычленять ключевую информацию и фиксировать ее в памяти либо в переводческой записи;
- навыком девербализации (умением освобождаться от «гипноза» оригинала, перефразировать услышанное, переводить на слова, а смыслы);
- навыком переключения (навыком автоматизированного вызова из памяти адекватного соответствия).

Важнейшие компоненты содержания обучения

1). Формирование психологической готовности к осуществлению ДП, развитие слуховой, оперативной и долговременной памяти, быстроты реакции, умения концентрироваться и мобилизовываться в экстремальных условиях работы.

2). Развитие необходимых переводчику интеллектуальных и аналитических умений, а также переводческой интуиции и умения совершать переводческие трансформации.

3). Формирование в сознании обучаемого системы параллельных структур аналогичных соответствий, создание прочного запаса, широкого набора речевых стандартов — рекуррентных фраз, этикетных формул, ситуативных клише, элементов диалогического единства и т. д.

4). Развитие навыка переключения с одного культурно-языкового кода на другой, умение организовывать собственное языковое поведение в соответствии с нормами языкового этикета, принятыми как в японской, так и в отечественной традиции.

Отбор и организация учебных материалов

Широкий спектр типовых ситуаций и обслуживающих их речевых образцов.

Принципы отбора:

- репрезентативность;
- актуальность;
- информационная насыщенность;
- культурологическая ценность;
- эффективность в формирования переводческих компетенций.

Тематика текстов соответствует основных сферам профессинальной деятельности устного переводчика.

Структура пособия

Принцип построения — жанрово-функциональный. Двадцать пять уроков сгруппированы в четыре блока по основным жанрам, с которыми работает переводчик:

1. Согласование, переговоры;
2. Интервью;
3. Беседа;
4. Научный диалог, дискуссия.

Структура урока

Основная единица обучения — двуязычный диалогический текст как основная единица обучения. Текст органично включен в систему конструктивных эвристических заданий, каждое из которых носит характер решения речемыслительной задачи.

Структра урока включает в себя четыре серии таких заданий, вместе образующих систему взаимосвязанного пошагового овладения специальными компетентностными умениями, :

А — Предтектсовые;

В — Потекстовые;

С — Послетекстовые;

Д — Надтектовые (креативные) задания (направленные на развитие умений самостоятельного поиска и презентации дополнительной информации о реалиях языка и культуры)

Спасибо за внимание!

Мишина Марина Алексеевна
Директор центра японского языка и культуры, старший преподаватель кафедры восточных языков переводческого факультета
ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Новая модель обучения двустороннему переводу

В своем выступлении мы бы хотели вкратце познакомить вас с новой моделью обучения двустороннему переводу, представленной в вышедшем в 2020 году учебном пособии по двустороннему переводу «Устный перевод на старших семестрах».

При разработке общей концепции и методического аппарата пособия мы, с одной стороны, стремились максимально учесть многолетний опыт преподавания устного перевода на переводческом факультете МГЛУ, а с другой, опираясь на достижения современной методики обучения переводческой деятельности, пытались применить новые подходы к обучению ДП, необходимость чего была продиктована специализацией содержания и сложностью решаемых на продвинутом этапе подготовки переводчиков задач. В качестве главной цели обучения мы рассматриваем формирование общей готовности будущих переводчиков к продуктивной деятельности в решении реальных, практических задач, связанных с профессиональным осуществлением ДП.

Обучение ДП предполагает достаточно высокий уровень сформированности необходимых переводчику базовых компетенций — лингвистической, речевой, коммуникативной, межкультурной и общепереводческой. При всей важности этих компонентов содержания обучения овладение указанными компетенциями является необходимым, но недостаточным условием и показателем готовности к ДП. Даже естественный билингв далеко не всегда способен выступать в роли устного переводчика. Поэтому приоритетной задачей обучения в рамках предлагаемой нами модели становится направленное формирование специальных компетентностных умений ДП, обусловленных особенностями этого вида двуязычной коммуникации.

Во-первых, это сумма условий осуществления ДП. Переводчик должен быть готов действовать:

- в режиме реального времени;
- без опоры на графический текст;
- с учетом определяющей роли ситуации общения;
- в присутствии участников взаимодействия;
- в режиме постоянного переключения с одного культурно-языкового кода на другой.

Во-вторых, это усложнение главной задачи и содержания устного перевода. При переводе устного диалогического общения сообщение приобретает характер коммуникативного замысла, а значит всегда содержит в себе все три вида информации — семантическую, ситуационную и

структурную. Причем, если информация семантическая и ситуационная определяет смысл высказывания, то структурная информация определяет организацию речи и при официальном общении иногда берет на себя основную коммуникативно-прагматическую нагрузку. Причем смыслообразующую роль в устном взаимодействии часто выполняют невербальные компоненты общения, и прежде всего просодия.

При этом задача распознавания, правильной интерпретации и переформулирования коммуникативного замысла при переводе может успешно решаться только через подключение переводчика к культурному коду каждого из коммуникантов и к коллективным фоновым знаниям, предпосылаемым высказыванию (распознавания *хоннэ* и *татэмаэ* и сложность передачи при переводе свойственных русской культуре общения юмора, самоиронии, аллюзий и фоновых знаний ассоциативного ряда).

В-третьих, это содержание речемыслительных операций, совершаемых устным переводчиком на каждом из общих для любого перевода этапах:

1) понимания — распознавание и интерпретация коммуникативного замысла отправителя, а также выделение и фиксация в памяти ключевой информации;
2) перехода — быстрый поиск контекстуальных соответствий;
3) реализации транслята — реконструкция коммуникативного замысла в адекватной ситуации общения и доступной для получателя форме.

Для успешной реализации этих операций переводчик должен обладать следующими умениями и навыками:

- навыком вероятностного прогнозирования;
- умением вычленять ключевую информацию и фиксировать ее в памяти либо в переводческой записи;
- навыком девербализации (умением освобождаться от «гипноза» оригинала, перефразировать услышанное, переводить не слова, а смыслы);
- навыком переключения (навыком автоматизированного вызова из памяти адекватного соответствия).

Исходя из этого в качестве важнейших компонентов содержания обучения можно выделить следующие приоритетные направления.

1) Формирование психологической готовности к осуществлению ДП, развитие слуховой, оперативной и долговременной памяти, быстроты реакции, умения концентрироваться и мобилизовываться в экстремальных условиях работы.
2) Развитие необходимых переводчику интеллектуальных и аналитических умений, а также переводческой интуиции и умения совершать переводческие трансформации.
3) Формирование в сознании обучаемого системы параллельных структур аналогичных соответствий, создание прочного запаса, широкого набора речевых стандартов — рекуррентных фраз, этикетных формул, ситуационных клише, элементов диалогического единства и т.д.
4) Развитие навыка переключения с одного культурно-языкового кода на другой, умение организовывать собственное речевое поведение в

соответствии с нормами речевого этикета, принятыми как в японской, так и в отечественной традиции.

Решение этих задач определяет и принципы отбора и организации учебных материалов. Тематика текстов соответствует основным сферам профессиональной деятельности устного переводчика — социокультурной, общественно-политической, деловой и научно-гуманитарной. Однако пособие построено не по тематическому, а по жанрово-функциональному принципу: двадцать пять уроков сгруппированы в четыре блока, соответствующих четырем основным жанрам, с которыми работает начинающий переводчик и каждый из которых отличается своим набором коммуникативно-прагматических норм: 1) Согласование, переговоры, 2) Интервью, 3) Беседа, 4) Научный диалог, дискуссия.

При отборе учебного материала мы старались представить по возможности широкий спектр типовых ситуаций и обслуживающих их речевых образцов, исходя, прежде всего, из их репрезентативности, актуальности, культурологической ценности и эффективности в формирования переводческих компетенций.

Разрабатывая модель урока, мы попытались реализовать концепцию компетентностного подхода, предусматривающую вовлечение обучаемых в активный познавательно-мыслительный процесс. Оставаясь основной единицей обучения, двуязычный диалогический текст органично включен в систему конструктивных эвристических заданий, каждое из которых носит характер решения речемыслительной задачи. Структура урока включает в себя четыре серии таких развивающих заданий, вместе образующих систему взаимосвязанного пошагового овладения компетентностными умениями, выделенными нами в качестве приоритетных направлений обучения:

а) предтекстовые;
в) потекстовые;
с) послетекстовые;
д) креативные задания.

В адресованных преподавателю методических рекомендациях предлагается схема прохождения урока с подробным описанием видов и целей заданий, а также рекомендуемых способов и режимов их выполнения.

Вовлечение учащихся в активный познавательно-мыслительный процесс при обучении ДП несомненно способствует развитию аналитических и интеллектуальных умений, создает стимул к поиску переводческих решений и мотивацию к постоянному саморазвитию, расширению объема необходимых переводчику лингвосоциокультурных знаний. Концентрация внимания на решении речемыслительных задач позволяет, как свидетельствует опыт, достигать высокой степени автоматизации подлежащих усвоению речевых образцов. Установка на самостоятельное решение задач способствует формированию готовности к переносу знаний и умений при работе в ситуациях, отличающихся от учебных. Большинство заданий построено так, чтобы подвести обучаемого к самостоятельному выводу о значении изучаемых явлений японского языка и культуры и, таким образом, избежать опасности

формирования в его сознании чрезвычайно поверхностной связи: «знак одного языка — знак другого языка».

Формирование и развитие выделенных нами специальных компетенций происходит параллельно с совершенствованием социокультурной и коммуникативной компетенций обучаемых, включая развитие навыков аудирования, говорения, диалогической речи, вежливого стиля, межличностного общения.

Круглый стол «Российско-японская совместная работа по подготовке устных и письменных переводчиков и преподаванию языков»

LITERRA

Переводческая компания

20 мая 2021 г.

Елена Янковская

LITERRA

О компании

Год основания:	2006
Виды деятельности:	устные и письменные переводы, локализация, корпоративное обучение, продажа специализированного ПО
Представительство:	Санкт-Петербург, Москва, Пекин
Оборот в 2020 году:	206,5 млн руб. (TOP 20 в Восточной Европе)
Лицензии и сертификаты:	ИСО 9001, ИСО 17100, ГОСТ РВ, лицензия ФСБ, лицензия на образовательную деятельность

Миссия компании:

Обеспечить ясность коммуникаций наших клиентов на внутреннем и международном рынках.

Санкт-Петербург, ул. Фучика, д. 4, лит. К
Тел.: +7 812 331-27-77, факс: +7 812 331-22-36
info@li-terra.com
www.li-terra.com

LITERRA

Литерра и проекты с японским языком

- Устный перевод пусконаладки оборудования по производству химических удобрений. Переводчики работали в три смены, итог — 2300 часов устного перевода.
- Комплексное лингвистическое сопровождение местного оргкомитета по проведению Чемпионата мира по футболу ФИФА 2018 в Саранске, обеспечение деятельность многоязычного колл-центра для болельщиков и экстренных служб.
- Перевод большого количества статей, маркетинговых буклетов и брошюр, официальных писем и договоров по сотрудничеству Новгородской области и Японии.
- Многолетнее комплексное лингвистическое сопровождение одного из мировых лидеров в сферах международных грузоперевозок, таможенному оформлению грузов и предоставлению полного спектра логистических услуг.
- Перевод и редактирование ИТ-документации, различной информации для сайта, регламентов и деловой переписки для крупной японской машиностроительной компании.

Санкт-Петербург, ул. Фучика, д. 4, лит. К
Тел.: +7 812 331-27-77, факс: +7 812 331-22-36
info@li-terra.com
www.li-terra.com

LITERRA

Мы сотрудничаем

- Санкт-Петербургский государственный университет;
- Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена;
- Высшая школа перевода при РГПУ им. А.И. Герцена;
- Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина;
- Московский государственный лингвистический университет;
- Минский государственный лингвистический университет;
- Санкт-Петербургский политехнический университет им. Петра Великого;
- Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения;
- Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики;
- Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого;
- Monterey Institute of International Studies (США).

Санкт-Петербург, ул. Фучика, д. 4, лит. К
Тел.: +7 812 331-27-77, факс: +7 812 331-22-36
info@li-terra.com
www.li-terra.com

LITERRA

Возможные формы сотрудничества

- Проведение переводческих и производственных практик для студентов (очных в офисе компании и дистанционных).
- Проведение лекций по введению в профессию.
- Участие в мероприятиях программы Elia Exchange (http://elia-exchange.org/ru/).
- Помощь в получении академических лицензий на Memsource и memoQ.

Санкт-Петербург, ул. Фучика, д. 4, лит. К
Тел.: +7 812 331-27-77, факс: +7 812 331-22-36
info@li-terra.com
www.li-terra.com

LITERRA

Студенты могут пройти

Переводческую практику, в рамках которой они

- ✓ получат практический опыт перевода и редактуры;
- ✓ познакомятся с работой в CAT инструментах;

Производственную практику в отделе управления производством, в рамках которой они

- ✓ получат представление о работе переводческой компании и управлении переводческими проектами;

Производственную практику в отделе персонала, в рамках которой они

- ✓ получат представление о работе переводческой компании;
- ✓ получат практический опыт подбора исполнителей по определенным критериям;
- ✓ узнают как правильно составлять резюме и на что обращают внимание работодатели.

По всем вопросам: hr@li-terra.com

Санкт-Петербург, ул. Фучика, д. 4, лит. К
Тел.: +7 812 331-27-77, факс: +7 812 331-22-36
info@li-terra.com
www.li-terra.com

LITERRA

Трудоустройство выпускников

- Отдел персонала — вендор-менеджер, ассистент отдела персонала;
- Служба производства — переводчик-редактор (только при наличии подтвержденного опыта работы от трех лет);
- Служба производства — корректор;
- Отдел управления производством, Служба производства — менеджер проектов;
- Отдел продаж, Коммерческая служба — менеджер по продажам переводческих услуг;
- Образовательный центр — преподаватель иностранного языка (только при наличии подтвержденного опыта работы от трех лет).

Санкт-Петербург, ул. Фучика, д. 4, лит. К
Тел.: +7 812 331-27-77, факс: +7 812 331-22-36
info@li-terra.com
www.li-terra.com

LITERRA

Спасибо за внимание!

Денис Владимирович
Брусов

Генеральный директор

Телефон: +7 812 331-27-77
IG: @literratranslation
FB: @literra.spb

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА В ПАРЕ ЯЗЫКОВ ЯПОНСКИЙ/РУССКИЙ.

Елена Богоявленская
ボゴヤヴレンスカヤ・エレーナ
Преподаватель, переводчик, гид японского языка

Санкт-Петербургский университет - Хоккайдский университет
Ассоциация университетов России и Японии 20.05.2021

Круглый стол «Японо-российское сотрудничество по подготовке переводчиков/переводчики и преподавание языков»
Выступление Богоявленской Елены Давыдовны в разделе «Переводческие компании»

Автор, после окончания ИВЯ (ныне ИСАА) при МГУ им. М. В. Ломоносова, имеет опыт переводчика и гида ЯЯ в ВАО «Интурист» СССР с 1964 г по 1976 гг., включая работу (более 5 лет) переводчиком ЯЯ в Посольстве СССР в Токио (по месту командировки мужа). Стаж преподавания ЯЯ - в таких вузах страны, как МГИМО, РГГУ, МГУ (факультет мировой политики) - с 1976 г. до 2018 гг.

В настоящее время здесь автор выступает по рекомендации Ассоциации преподавателей перевода России (основана в 2018 г). Представляет, кроме того, следующие организации:

-Ассоциация гидов-переводчиков Москвы (основана в России в 1992 г. как продолжательница деятельности и традиций ВАО «Интурист» и «ГоскомИнтурист» СССР);

-Ассоциация преподавателей ЯЯ РФ и стран СНГ (существует с 90-х гг. 20 века);

-European Association of Japanese Education- Европейская Ассоциация преподавателей ЯЯ (член с 2014 года).

Особенности и трудности преподавания перевода с/на ЯЯ объясняются следующими причинами и факторами.

1. Отсутствие единой методики универсального типа для преподавания перевода с ЯЯ

2. Необходимость преодоления традиционного мышления как переводчика - для носителей европейских языков - при переходе на перевод с иероглифического языка;

3. Трудности синтаксиса ЯЯ для последовательного перевода на РЯ: простого и сложноподчиненного предложений.

4. Сложности восприятия японских числительных при устном - последовательном и синхронном - переводе

5. Имена собственные в ЯЯ, их перевод и транскрипция.

Следует отметить, что при отсутствии единой комплексной методики преподавания перевода с/на ЯЯ, имеются современные учебники по переводу с ЯЯ по отдельным отраслям и наукам. В частности, с 90-х гг. прошлого века изданы авторские учебники :

(1)Мишина М. А. «ЯЯ. Устный перевод на средних семестрах», М.:Тривола, 1995 М.:

(2).Раздорская Н. В. «ЯЯ. Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов». «МГИМО — Университет», 2005. 158 с.

(3) Чиронов С. В. (1) «ЯЯ. Экономический перевод». М.,МГИМО — Университет», 2007. 316 с.;

(4)Чиронов С.В. «ЯЯ. Юридический перевод для специалистов-международников». М.: ООО издательство «Моногатари», 2012. 272 с.

По этим и другим учебникам ведется преподавание перевода – письменного и устного - почти во всех вузах России по учебным программам и пособиям, которые

создают в каждом вузе сами преподаватели, которые одновременно работают и переводчиками.

Обучение синхронному переводу пока отсутствует в программах бакалавриатов. Этого уровня перевода достигают лишь добровольцы, которые самостоятельно добиваются высокого уровня синхронного переводчика

Личный опыт автора позволил опубликовать авторскую монографию

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК: ОЧЕРКИ О ПЕРЕВОДЕ — история переводоведения, теория и практика перевода, методика преподавания *(из личного опыта переводчика и практики преподавателя ЯЯ).* Москва: «Япония – сегодня».2017.296 с.

В ней, по мнению автора, была заложена основа для создания универсальной методики преподавания перевода с/на ЯЯ. Книга имеет 3 части и 8 очерков. В них излагаются исторические аспекты развития в послевоенный период в СССР/России перевода и переводоведения с/на ЯЯ. Кроме того, предлагаются лингвострановедческие и культурологические направления, необходимые для полноценного перевода с ЯЯ, а также - теория, практика и методика преподавания перевода. Предлагается для учащихся минимум грамматических и практических приёмов и методик для тренировки навыков перевода.

В заключение, хотела бы предложить вступать в Ассоциацию преподавателей перевода всем переводчикам, работающим преподавателями, и всем преподавателям, работающим переводчиками в паре языков японский/русский! В составе АПП сформирован Восточный сектор, в котором пока имеется всего 3 преподавателя перевода (японского, корейского и китайского языков). Хотелось бы выразить надежду, что японоведы изучат проблему создания УНИВЕРСАЛЬНОЙ МЕТОДИКИ перевода с/на ЯЯ в творческом коллективе и тогда можно будет приступить к её созданию.

Богоявленская Е.Д.

27.05.2021